



ZINEMALDIA



DSS2016.EU

BASADA EN LA
NOVELA GANADORA DEL PREMIO PULITZER DE PHILIP ROTH

GUIÓN DE
JOHN ROMANO

DIRIGIDA POR
EWAN MCGREGOR

EWAN MCGREGOR
JENNIFER CONNELLY
DAKOTA FANNING

AMERICAN PASTORAL

PASTORAL AMERICANA

Una historia radicalmente común.



SECCIÓN OFICIAL
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
2016

LAKESHORE

LAKESHORE

www.tripictures.com

TRIPICTURES

ASIER GARMENDIA



Ewan McGregor, Premio Donostia 2012, regresa para presentar su debut como director en *American Pastoral*.

GARI GARAIALDE

ASIER GARMENDIA

La oscarizada Jennifer Connelly coprotagoniza la ópera prima de Ewan McGregor que entra a concurso hoy.



GARI GARAIALDE

Ikari filmaren zuzendaria Lee Sang-il, Sail Ofizialean lehiatuko da.



ALEX ABRIL

Ken Watanabe, nominado al Oscar por *El último samurái* y primera estrella del cine japonés, llega a Donostia con *Ikari*.



IRITSIERAK LLEGADAS ARRIVALS

HOTEL MARÍA CRISTINA

Richard Gere	13:30
Pierre Niney	13:40
Jérôme Salle	13:40
Lambert Wilson	13:40
Makoto Shinkai	22:55



Venezian Zuzendari onenaren saria jaso ondoren, Amat Escalantek *La región salvaje* dakar Horizontes Latinos sailera.

NUEVOS Y HABITUALES: AUTORÍA EN PRIMER PLANO

QUIM CASAS

●● Hong Sang-soo, director habitual en Cannes o Locarno, compite por primera vez en Donostia. François Ozon y Denis Villeneuve ya saben lo que es participar en el Festival, y lo han hecho en varias ocasiones, este año en Perlas. Sang-soo, uno de los autores más personales de la cinematografía surcoreana, definido en algunas ocasiones como el Woody Allen asiático, aunque su cine tiene más que ver con François Truffaut, por buscarle un equivalente occidental, cierra hoy la Sección Oficial mano a mano con *American Pastoral*, adaptación de la brutal novela de Philip Roth a cargo de Ewan McGregor en su debut en la dirección, y *Ikari/Rage*, una mezcla poderosa de drama y thriller con Ken Watanabe, una de las estrellas japonesas más reconocidas internacionalmente: ha trabajado con Clint Eastwood (*Cartas desde Iwojima*) y Christopher Nolan (*Origen*), entre otros.

La manera que tiene Sang-soo de contar historias de apariencia



Dangsinjasingwa dangsinui geot/Yourself and Yours.

mínima que giran, por lo general, en torno a gente relacionada con el cine, es muy particular: observación y conversación. Con *Dangsinjasingwa dangsinui geot/Yourself and Yours* incide en los temas que le son habituales: la pérdida, una cierta deriva, la colisión entre la vida y el gesto artístico, la separación, los celos. Por el contrario, en su permanente salto sin red sobre temas, géneros, historias, estilos y

tratamientos, Ozon bucea en la memoria cinematográfica. Con *Frantz* versiona o actualiza una no menos memorable película de Ernest Lubitsch, la única en su etapa sonora que no pertenece a la categoría cómica: *Remordimiento*, melodrama contenido sobre la relación entre un soldado francés y la novia del soldado alemán al que mató en la primera contienda mundial. Aunque tiene escenas en color, *Frantz*



Arrival.

es mayoritariamente en blanco y negro, como si Ozon viajara hasta los tiempos en los que Lubitsch, en 1932, filmaba su película.

Y si Ozon da giros y requiebros constantes, ¿qué decir del canadiense Denis Villeneuve? Tras filmes como *Enemy* (drama claustrofóbico y obsesivo) y *Sicario* (thriller fronterizo sobre el narcotráfico), y antes de ponerse al timón de *Blade Runner 2*, continuación de la célebre pelí-

cula de Ridley Scott, Villeneuve ha filmado *Arrival*. Se trata de un relato de ciencia ficción con la también camaleónica Amy Adams en el papel de una lingüista que debe discernir si los alienígenas que han llegado a la Tierra la van a liar como en *La guerra de los mundos* y *Mars Attacks!* o, por el contrario, van a comunicarse pacíficamente como en *Ultimátum a la Tierra* y *Encuentros en la tercera fase*. ●



The
easy
way
to shoot

Cash Rebate



Easy Locations



Easy Film Permits



Easy Equipment



Easy Tech Crew



Easy Incentives



Easy Working Visas

www.panamafilmcommission.com



Panama Canal



Rain Forest



Megapolis



Fort



Colonial



Beaches

**SNOWDEN** • (AEB)

Oliver Stone (zuzendaria)
Joseph Gordon-Levitt, Shailene Woodley (aktoreak)

STONE: "PRIBATUTASUNAK OINARRIZKO ESKUBIDEA BEHARKO LUKE IZAN"

SERGIO BASURKO

•• Oliver Stone zuzendariak 70 urte bete berri ditu eta beti bezain oldarkor ageri da. Polemika da bere zinemaren ikurra, bai Vietnamgo gerraren gaineko bere ikuspegia-gatik, *Platoon*, bai politika mundua zirikatzegatik, *Nixon eta JFK*, baita Historia AEBen kontatu gabeko historia nahiz ekonomia azpijokoen kontra, *Wall Street*, jotzegatik.

Eta agi denez, bihurri antzean dabil atzera ere. Bere lan berriak Edward Snowden du protagonista. Izan ere, Snowdenek NSAren mundu mailako zaintza-programaren dokumentuak publiko egin zituenean, begiak ireki baizizkion munduari. Stonek aitortu duenez: "Hasiera batean gizontxo betaurrekodun eta liburutegiko xagu itxurako harekiko ez nuen batere interesik. Alabaina, behin proiektuari ekitera deliberatu nuenean, hura pertsonalki ezagutzea ezinbestekoa zen. "Hainbat aldiz bildu ginen Moskun, eta lehen inpresioan pertsona urduri eta ahitua zela iruditu zitzaidan, ez zeukan argi zer komeni zitzaion, fikziozko pelikula bat ala dokumental bat egitea. Argi eta garbi zuena, ordea, ez zuela telebistako biografia horietako bat egin nahi".

Stonek etsipen handia izan du Barrack Obamaren politikarekiko. "Stasi-k Ekialdeko Alemanian ezarri zuen zaintza-sistema baino larriagoa da Presidenteak egun indarrean jarri duena", segurtatu du zuzendari amerikarrak, zera gaineratuz: "Obamak, bere lehen legegaldian, telebistaz promes egin zuen espioitza teknologikoa ezabatuko zuela, baina azkenean guztiz kontrakoa egin du. Bere politikaren norabidea aldatu eta herritarrekiko zaintza-egoera areagotu du".



Oliver Stone, bere bi protagonista gazteekin, Joseph Gordon-Levitt eta Shailene Woodley.

"TUVIMOS QUE ENCRIPtar EL GUIÓN, POR MIEDO A QUE LO HACKEARAN"

Oliver Stone defendió a capa y espada su visión de Snowden, un hombre que vive refugiado en Rusia desde que filtró informaciones secretas, y con el que ningún candidato a la presidencia de Estados Unidos ha tenido misericordia ni perdón. "No he convertido a Snowden en un héroe. Nos hemos limitado a contar la historia con las informaciones facilitadas por él mismo y por las investigaciones que hemos realizado", ha añadido el director.

Stone ha reconocido que el guion, escrito en colaboración con Kieran Fitzgerald, lo

tuvo encriptado para evitar filtraciones, así como los teléfonos utilizados por los responsables de esta producción. La mayor parte del rodaje de la película se realizó en Munich por motivos de seguridad, aunque trabajaron diversas secuencias cerca de la Casa Blanca, así como en Moscú y en Hawái.

El cineasta ha opinado en torno a la polémica sobre la lucha contra el terrorismo y la defensa de la privacidad. "He escuchado muchas veces esa justificación, pero no la comparto. Yo no quiero ese tipo de protección".

Gauza guztien gainetik defendatu du Stonek Snowdekiko bere ikuspegia. "Ez dut Snowden heroi bihurtu nahi izan. Berak emandako informazioa eta guk geure kabuz ikertutakoan oinarritu dugun argumentua", esan du filmaren zuzendariak, zeina Sail Ofizialaren barnean baina lehiaketatik kanpo proiektatu den. Stonerekin batera, Joseph Gordon-Levitt eta Shailene Woodley aktoreak izan dira. "Snowden pertsona garden eta ondo hezitakoa da, ez du bizitza sekreturik eramaten, eta bere andregaiarekiko harremana du bizi-ardatz. Sinestuta gaude Lindsay Mills berekin egon ez balitz, Snowden sekula ez zukeela egin zuena egingo", defendatu dute biek ahobatez.

Stonek onartu duenez, Kieran Fitzgeraldekin elkarlanean idatzitako gidoia enkriptatu behar izan zuten filtrazioak ekiditeko, baita

MAKING US AWARE THAT PRIVACY IS NOW A PRIVILEGE

Oliver Stone was quite emphatic about how disappointed he was with Barack Obama: "He has set up a surveillance system that goes way beyond the Stasi's in East Germany," he claimed yesterday during the presentation of his film *Snowden* about the young CIA analyst who leaked documents to reveal the massive NSA global surveillance programme and who is still living in exile in Russia.

Stone passionately defended his vision of Snowden. "I didn't want to make him a hero. We just told the story with the information he provided and the research we did."

The director revealed that the script had to be encrypted and meetings were on a person-to-person basis to prevent leaks. For security reasons most of the film was shot outside the USA in Munich.

He was also quite categorical about not sacrificing liberties to protect people in the name of the war on terror. "This is the death knell to true liberty. I don't want that kind of protection."

ekoizpenerako erabili zituzten telefonoak ere. Filmaketaren zatirik handiena Alemanian (Munichen) egin zuten segurtasun arazoak zirela eta, nahiz eta Washingtonen Etxe Zuriaren ingurumarietan, Moskun eta Hawaii-n ere zenbait sekuentzia garbatu zituzten. •

Euskadiko Filmategiaren argitalpen berria

Nueva publicación de la Filmoteca Vasca

JUANMA BAJO ULLOA.
CINE EN LAS ENTRAÑAS



EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECAS VASCA

www.filmotecavasca.com



LA RECONQUISTA • (España)

Jonás Trueba (director y guionista), Javier Lafuente (productor)
Francesco Carril, Itsaso Arana, Candela Recio, Pablo Hoyos y Aura Garrido (intérpretes)
Rafael Berrio (músico)

TRUEBA: “LOS ACTORES SON MÁS INTERESANTES QUE SUS PERSONAJES”

GARI GARAIALDE



THE CHALLENGE OF NOT KNOWING HOW TO PLAY A SCENE

Jonás Trueba confessed that for quite some time he had had the feeling that he was going to end up making a film about adolescence, and this feeling gradually crystallised into *La reconquista*, which was screened yesterday in the Official Section. The filmmaker explained that when he works with actors, he realises that they are more interesting than their characters. This led him to prepare sequences directly without providing them with a definitive script. “I think it’s nice to make a film with scenes that make them face the challenge of not knowing how to play them.” Far from bothering them, his actors really appreciated this; the actress Aura Garrido praised Trueba’s working method, as often actors were only given a text, as if words were the only way to make the action move along, when silences also formed part of communication.

JAIME IGLESIAS

●● Hacía tiempo que Jonás Trueba “tenía la intuición de que iba a acabar filmando una película sobre la adolescencia”, según reconoció el propio director en la rueda de prensa que siguió a la proyección de *La reconquista*, su cuarto largometraje, presentado ayer a concurso en la Sección Oficial. Esa intuición se fue concretando a través de largas conversaciones con los actores que participan en la película teniendo en cuenta que, para el cineasta, “cuando trabajo con ellos me doy cuenta de que los actores, para mí, son más interesantes que sus personajes”. Una convicción que ha conducido al director a preparar las secuencias directamente con ellos sin aportarles un guion cerrado: “Creo que es

muy bonito hacer una película con escenas que plantean al actor el reto de no saber muy bien cómo interpretarlas”, algo que lejos de generar incomodidad en los intérpretes fue celebrado por éstos: “Cuando trabajas en el cine, muchas veces lo que te dan es texto y más texto, como si las palabras fueran el único modo de hacer avanzar la acción de la película y, sin embargo, los silencios también forman parte de la comunicación”, explicó la actriz Aura Garrido alabando el método de trabajo de Jonás Trueba.

ESCENARIOS DE AMBIGÜEDAD

La reconquista habla de la adolescencia en clave ambigua, poniendo el foco en el hecho de que, por mucho que cambiemos a lo largo de los años y por mucha incertidumbre

que nos generen esos cambios, en todos nosotros persiste una esencia inmutable que perpetúa los vínculos afectivos desafiando el paso del tiempo. “El cine siempre es mejor que la vida –defendió el director de la película–, entre otras cosas porque nos permite viajar al pasado. No obstante, quería que en mi película ese regreso a la adolescencia de Manuela y Olmo, la pareja protagonista, fuera un objetivo difícil de conseguir, por eso jugué a que la narración quedase en suspenso en determinados momentos”. La historia de esta pareja de novios quinceañeros que se reencontra al cabo de los años está narrada de manera atípica ya que su adolescencia –es decir, el inicio de su historia– se muestra con posterioridad a su presente. Y, sin embargo, el orden

de filmación fue el inverso, algo que permitió a Itsaso Arana y Francesco Carril –encargados de interpretar a estos personajes de adultos– tener un modelo en el trabajo de Pablo Hoyos y Candela Recio, quienes los interpretan en su pubertad.

Uno de los aspectos más cuestionados de la película es la verosimilitud de unos personajes que, según apuntó algún periodista, parecen demasiado cultos y civilizados: “Es un reproche que nunca deja de sorprenderme –dijo Jonás Trueba–. Mostrar a dos personajes hablando de un libro o de una película que han visto parece algo insólito en el cine y, sin embargo, sacar a un tipo que en mitad de una cena va y mata a ocho personas se acepta como si fuese la cosa más normal del mundo”. Para el director madrile-

ño, buena parte del cine que se hace hoy en día “es desmesurado, todas las acciones narradas parecen como muy intensas”.

Respecto a su trabajo detrás de la cámara, Trueba comentó que *La reconquista* le ha dejado satisfecho en la medida en que “más que una película que he dirigido siento que es una película donde he estado, y eso me pone muy contento”. ●

Day trips, cooking lessons, walking tours, San Sebastian City Card... And all the best information about San Sebastian and its surroundings at:
www.sansebastianturismo.com

DONOSTIA SAN SEBASTIAN

A 'film city' to enjoy all year around

donostia san sebastián TOURISM & CONVENTION BUREAU DSS2016.EU

BASQUE COUNTRY

**EL INVIERNO** • (Argentina-Francia)

Emiliano Torres (director)
Alejandro Sieveking, Cristian Salguero (intérpretes)
Alejandro Israel, Ezequiel Borovinsky, Raphaël Berdugo (productores)

LUCHA POR LA SUPERVIVENCIA EN UNA ESTANCIA DE PATAGONIA

KAROLINA ALMAGIA

•• La tercera película proyectada ayer en la Sección Oficial es una producción argentino-francesa rodada en la inhóspita Patagonia y que tiene por protagonistas a dos hombres: un viejo capataz de una desolada granja de ovejas al que obligan a jubilarse y un joven padre de familia que toma el relevo del puesto, no sin dificultades. Ambos personajes emprenden una lucha por aferrarse a un empleo que es su supervivencia, pese a la dureza de la vida en aquellos lares.

El filme supone el debut en la dirección de Emiliano Torres (Buenos Aires, 1971), quien contó ayer cuál fue el origen del proyecto. "Hace diez años trabajé en un documental rodado en la Patagonia y un día quedé atrapado por una tormenta de nieve. Busqué alojamiento y di con la estancia de un capataz que vivía en total soledad. Allí tomé los primeros apuntes de esta historia".

El clima de la región les obligó a rodar en dos etapas: tras filmar durante dos semanas en invierno, pararon y retomaron la grabación en verano. "Valió la pena porque conseguimos darle la fuerza necesaria al paisaje, que aquí es un elemento muy importante. El director de fotografía, Ramiro Civita, es un viejo amigo y compartimos la misma visión del cine. Queríamos que la película guardara el espíritu de un documental, pero con un rigor pic-



El director de *El invierno*, rodeado por los dos protagonistas.

tórico. La estrategia que seguimos fue filmar para la luz".

La película refleja las penosas condiciones de trabajo que sufren los temporeros. "Cada estancia es un mundo, pero en algunas viven y trabajan como hace cien años –asegura Torres–. Los dueños prefieren capataces sin familia, así que es un universo masculino, donde es fácil encontrarse con personajes solitarios, hoscos y hasta hostiles".

Otro tema que subyace es el del apego al puesto de trabajo. "Creo que el tema de la competencia es muy extrapolable y actual. ¿Qué dejamos en el camino en la lucha por mantener el empleo?", se pregunta Torres.

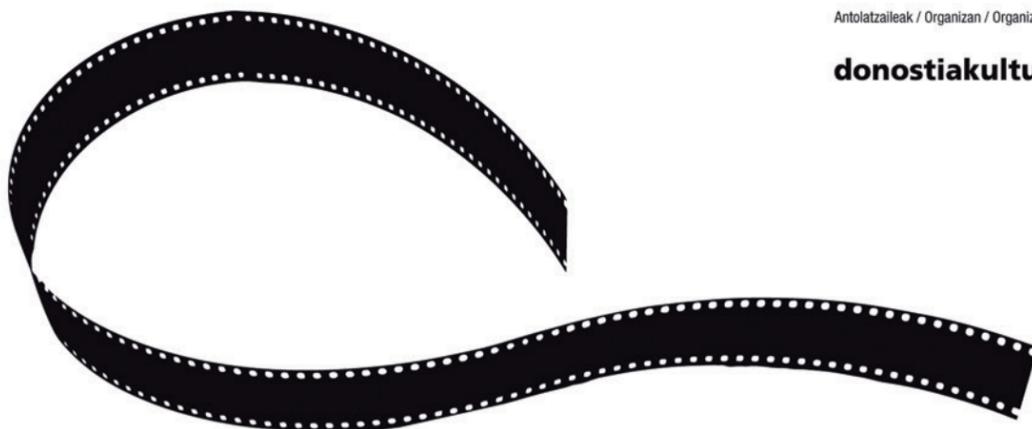
El guion es parco en palabras y los dos actores protagonistas sostienen el peso de la película. "Buscamos a los intérpretes precisos para esta historia. Empecé por Buenos Aires, pero no daba con ellos. Me fui entonces a las provincias y en Misiones encontré a Cristian Salguero (*La Patota*, 2015), que me dio los tiempos, las miradas y los modos que precisaba el personaje del joven. Luego pasé a Chile y en cuanto estreché la mano de Alejandro, supe que había encontrado al capataz viejo". Alejandro Sieveking, un dramaturgo de gran prestigio en su país, apartó temporalmente el teatro para participar en este proyecto. "El cine es fascinante, pero la fascinación real es que te llegue un guion como éste", dijo ayer. •

THE POWER OF A PATAGONIAN WINTER LANDSCAPE

Emiliano Torres's debut film *El Invierno* is about an old foreman on a desolate sheep farm in Patagonia who is fired and replaced by a young ranch hand. The original idea for the project came out of a documentary that the director worked on ten years ago in Patagonia when he got trapped in a snowstorm. He tried to find shelter and came across the ranch where a foreman lived all on his own, and that was where he took the first notes for this story.

The climate in the region forced them to shoot in two stages: after filming for two weeks in winter, they stopped and then started shooting again in summer. Torres explained: «It was worth it because we managed to reflect the power of the landscape, which is a really important aspect of the film. The director of photography, Ramiro Civita is an old friend of mine and we share the same vision of cinema. We wanted the film to maintain the spirit of a documentary with pictorial rigour.»

ekaina
junio
June
2017



Antolatzaileak / Organizan / Organizers

donostiakultura.com



surfilm festival™ 15

www.surfilmfestival.com

surf film and culture festival



GRABAKETA ESTUDIOA
www.rec-estudio.com

SERVICIOS

DOBLAJE Y MEZCLAS
PUBLICIDAD
SALA DE CINE DOLBY DIGITAL
SONIDO DIRECTO
BANDAS SONORAS, FOLEY
AMBIENTACIÓN
RESTAURACIÓN
AUTORIA BLURAY/DVD
CONFECCIÓN DCP
SUBTITULACIÓN
CORRECCIÓN DE COLOR

ZERBITZUAK

BIKOIZKETA ETA NAHASKETAK
PUBLIZITATEA
DOLBY DIGITAL ZINEMA ARETOA
ZUZENKO SOINUA
SOINU BANDAK, FOLEY
GIROTZEA
LEHENERATZEA
BLURAY/DVD AUTORETZA
DCP PRESTAKETA
AZPIDAZKETA
KOLORE ZUZENKETA

SERVICES

DUBBING AND MIXING
ADVERTISING
CINEMA DOLBY DIGITAL
DIRECT SOUND
SOUNDTRACKS, FOLEY
ATMOSPHERE
RESTORATION
BLURAY/DVD AUTHORIZING
DCP CONFECTION
SUBTITLING
COLOR GRADING

CON EL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN
DONOSTIAKO ZINEMALDIAREKIN BAT
WITH THE SAN SEBASTIAN FILM FESTIVAL

WWW.REC-ESTUDIO.COM

ZUATZU KALEA 1,2,3 URGULL ERAIKINA 20018 DONOSTIA TLF. 943 312112

YEON-AE-DAM / OUR LOVE STORY

“LA HOMOSEXUALIDAD
TODAVÍA ES TABÚ EN MI PAÍS”

IKER BERGARA

•• “Todos mis cortometrajes anteriores trataban sobre el amor. Por ello, para mi primer largometraje he querido buscar una temática donde me manejara bien”, explica la coreana Lee Hyun-ju. La novel realizadora ha presentado en la sección Nuev@s Director@s *Our Love Story* una película que narra una historia de amor entre dos jóvenes mujeres de Seúl. “Por desgracia, este tipo de amor todavía es tabú en mi país”, asegura.

Para la realizadora, a diferencia de lo que está ocurriendo en el resto del mundo, en Corea del Sur hay una corriente cada vez más conservadora que hace que mucha gente no se sienta cómoda ante la homosexualidad. Esto queda reflejado en su película a través de los prejuicios que la relación de las protagonistas despierta en el resto de personajes, en especial, entre los más mayores. “Aun así, tengo fe en que dentro de unos años las cosas puedan cambiar”.

Como el filme todavía no se ha estrenado en Corea del Sur, Lee Hyun-ju no sabe cómo va a reaccionar el público allí. En los festivales que se ha presentado, en cambio, la realizadora ha observado que conecta especialmente bien con la gente joven. “Al venir de un país tan lejano tenía miedo de que aquí la historia no se entendiera. En cambio, estoy viendo que sí se comprende, por lo que he llegado a la conclusión de que el amor es universal”.

Lo cierto es que los problemas a los que se tiene que enfrentar la protagonista del filme son muy parecidos a los que sufren cada día los jóvenes de aquí. En ella, los personajes principales tienen que compartir piso porque el alquiler es demasiado

→ “Me siento muy cómoda rodando historias de amor”



GORKA ESTRADA

La coreana Lee Hyun-ju participa en la sección Nuev@s Director@s.

caro. Además, la protagonista acaba de terminar su carrera universitaria pero tiene dificultades para salir adelante en su profesión. “Más allá de la historia de amor, con la película también he querido mostrar todas esas situaciones difíciles”, afirma la realizadora.

El que tampoco ha sido fácil es el camino que ha tenido que recorrer Lee Hyun-ju hasta rodar su ópera prima. Ese proceso le ha llevado diez años. “Mientras rodaba cortometrajes, mis padres lo veían más como un hobby que como una profesión. Ahora que he realizado mi primer largometraje empiezan a verlo con otros ojos”, cuenta. “Muchos de los problemas que tiene la protagonista para sacar adelante sus proyectos artísticos son muy parecidos a los que yo he vivido”.

Tras esta experiencia, Lee Hyun-ju asegura que la parte que más le ha gustado en la realización de una película ha sido la del montaje. Y eso que el rodaje fue especialmente agradable, dado que logró una conexión muy cercana con sus intérpretes. “Lo nuestro era más que una relación laboral, era una amistad”. Además, Lee Hyun-ju permitió que los actores aportasen su visión a los personajes. “Tras analizar el guion con ellos y escuchar sus opiniones no tuve más remedio que realizar pequeñas modificaciones”, concluye. •

¡Coooooorten!

LOS JAMONES IBÉRICOS DE ESPAÑA
PATROCINAN EL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



PORTO

FANTASMAS DEL PASADO

GONZALO GARCÍA CHASCO

●● *Porto* es una película profundamente melancólica sobre dos personas heridas, Jake y Mati, marcadas por el recuerdo de un pasado encuentro en la ciudad de Oporto que todavía afecta a sus vidas. El conflicto entre la individualidad que buscamos mantener y la necesidad, a veces desesperada, de estar con alguien, es puesta en primer término en la segunda película del director de origen brasileño afincado en Chicago, Gabe Klinger. “No queremos estar solos, pero al mismo tiempo queremos conservar nuestra parcela individual. Sin embargo, en nosotros conviven ambas facetas y eso se muestra en la película”, explica el cineasta.

Jake y Mati se encuentran en un momento muy concreto de sus vidas, inmersos en un caos emocional al que tratan de poner algo de orden. De ahí la fuerte conexión que sienten en una sola noche, y

los efectos que ese encuentro deja después sobre ellos. Por eso también es una película sobre el recuerdo, sobre cómo nos afectan los acontecimientos pasados y sobre el modo en que los manejamos en nuestra memoria tratando de buscar sentido. “Tenemos que vivir todos los días con los fantasmas del pasado”, indica Klinger, para quien la sensación de fatalismo que encierra esta historia, de que lo que ocurre se escapa a nuestra capacidad de elección, no es sino el modo en que los propios personajes tratan de explicarse a sí mismos.

También el sexo mostrado en la pantalla tiene un sentido. Para el director, “la atracción sexual es uno de los grandes misterios de la vida”. La fuerte conexión entre los personajes se traduce en una relación sexual intensa, que seguramente es consecuencia de las propias necesidades de los personajes, quienes tienen que expresarse “no sólo con palabras, también con sus cuerpos”.



MONTSE CASTILLO

El director Gabe Klinger ha rodado su último trabajo en Oporto.

Porto ha contado con la producción ejecutiva del director Jim Jarmush, todo un icono del cine independiente americano, que fue siempre un apoyo y un consejero creativo para Klinger en la gestación de un filme con el que su autor aspira sobre todo a provocar debate. “Me gusta el cine que da que hablar al salir de la sala. Y eso es algo que veo que ocurre mucho en San Sebastián. Me encanta”.

→ “Mi aspiración es que esta película inspire debate”

No puede dejarse de destacar en una película de personajes como *Porto*, la importancia del trabajo de los actores. “Anton Yelchin aportó una gran interpretación, muy expresionista, que recuerda a los actores de los años veinte que tanto le inspiraban”. Hay que recordar que este actor, a quien se dedica la película, murió recientemente. “Un gran actor y una gran pérdida”, subraya el director al final de la entrevista en sincero homenaje. ●

Cinema do Brasil congratulates the Brazilian films selected by the San Sebastian Film Festival 2016! ERA O HOTEL CAMBRIDGE and WHERE I GROW OLD

HORIZONTES LATINOS



• Also winner of Cine en Construcción Award 2015
ERA O HOTEL CAMBRIDGE
by Eliane Caffé
Produced by Aurora Filmes, Tu Vas Voir,
Nephilim Producciones y Apoio

ZABALTEGI - TABAKALERA



WHERE I GROW OLD
A Cidade Onde Envelheço
by Marília Rocha
Produced by Anavilhana and Terratrema
Sales by FIGa/br

Distribution Support Award and Sales Agent Support:
Learn about the support to distribute and sell Brazilian films abroad at
www.cinemadoBrasil.org.br | info@cinemadoBrasil.org.br



Promoted by



MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS



Institutional Partner



ZABALTEGI-TABAKALERA

THE ILLINOIS PARABLES

TRECE SIGLOS DE HISTORIA



ANE MUÑOZ

••Once parábolas componen este pintoresco y original retablo en el que se representan los acontecimientos más significativos de la historia del Estado norteamericano de Illinois, desde el asentamiento y desarrollo violento de los cherokees hasta finales del siglo pasado. Los asentamientos, reubicaciones y éxodos, la llegada de la comunidad utópica de los icarianos franceses, las nuevas tecnologías –como la invención del reactor nuclear– así como el asesinato del líder de las Panteras Negras, Fred Hampton, han influido inevitablemente en la transformación de la sociedad.

Estrenado con éxito en Sundance, es un documental experimental que explora cómo sus paisajes y la propia evolución antropológica, política y social, marcan los acontecimientos históricos.

Cabe destacar la importancia del paisaje, mostrado por unas magníficas vistas aéreas, constantes durante todo el filme. Desde los curiosos

montículos de Cahokia, donde estuvieron los asentamientos más significativos de Norteamérica durante la era precolombina, a Buffalo Rock, terreno montañoso donde Michael Heizer diseñó el llamado “Effigy Tumuli” en el año 1985. Y entre medias, una serie de terroríficos planos aéreos de ciudades devastadas tras un importante incendio o por el tornado más violento, así como una serie de hermosos paisajes nevados.

Un collage con cierta carga poética compuesto por una multitud de imágenes de archivo, ricas en contenido, recreaciones realizadas tanto con el ya inusual celuloide (16mm.) como en formato videográfico, testimonios directos, una voz en off que narra la historia y los rótulos correspondientes a cada episodio.

Su directora, la estadounidense Deborah Stratman, que trabaja habitualmente como profesora en la Universidad de Illinois, firma también el guion y es responsable de la cámara y el montaje de este peculiar y muy personal experimento audiovisual. •

EL EXTRAÑO

ARROTZ HORI NOR IZANGO

A.M.

••Zinemaldira aurten hirugarrengeoz etorri den Pablo Alvarez txiletarraren egitismo labur eta ausart honek ez ditu ikusleak nolanihi utziko. Dokumental faltsu baten modura eratutako saiakera filma da, 18 urtetik gorakoei zuzendua, eta edukiz ezerosoa den aldi berean –bortizkeria eta sexuzko irudi gogorak erakustez gain urduritasun eta egonezina eragiten ditu– ikaragarriko jakinmina sortzen du istorioak aurrera egiten duen neurrian.



Santiagoko kaleetako gaueko giroa erakusten du, eta bitartean, ezagutzen ez dugun delako “arrotz” horren nortasunari buruzko lekukotasunak

off-ean entzungo ditugu. Bestetik, prostituta gazte batek ezagutzen ez dugun bezeroarekin izango duen lan-saioaren lekuko izango gara.

Alvarez, 2014an, Zine-eskolen Nazioarteko Topaketan parte hartu izan zen, non *Los resentidos* (2014) fikziozko film laburra aurkeztu zuen, gerora SANFIC eta BioBioCine jaialdian saritua. Iaz berriz, Ikusmira Berriak programan parte hartu zuen, *El extraño* egitismoa bertan aurkeztuz. Eta aurtengoan, partaidetza bikoitzarekin datorrigu. Izan ere, film labur bitxi hau estreinatzeaz gain, Zuzendari Berrien saileko epaimahaikidea baita. •

489 YEARS

SOLDADU BATEN AURKIKUNTZA



A.M.

••Irudi errealak marrazkiekin nahasiz, 3D Animaziozko teknika erabiltzen duen film labur bitxi, metaforiko eta oso ikusgarri honek, Kim soldadu hego-korearrak iraganean bizi izandako gertakari baten lekukotasuna biltzen du. Haren oroitzapenen bitartez –off-ean

entzungo ditugunak– bi Koreak banatzen dituen Desmilitarizatutako Eremu arriskutsu eta debekatua zeharkatu behar izan zueneko esperientzia gogor eta zaila ezagutuko dugu. Hura bai infernua, benetan beldurgarria.

Zalantzarik gabe bere bizitzako misio zailena izango den horrekin aurrera doalarik, Kim gazteak, ustekabea, gizakientzat tokirik ez duen

eremu harrigarri batekin egingo du topo.

Gazte zelarik laburren munduan sartu eta nagusiki artista multimedia eta dokumentalgile bezala nabarmendu den Hayoun Kwon hego-korearraren lan hau, memoria historiko eta norbanakoaren hausnartzen duen arte-lan originala, Oberhausen-eko Nazioarteko 62. Zinema Jaialdian saritu zuten. •

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA



14 OCTUBRE

AFTER LOVE



14 OCTUBRE

FIRE AT SEA



PRÓXIMAMENTE

AMERICAN PASTORAL

COLABORADOR



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

PERLAK PERLAS PEARLS

L'ÉCONOMIE DU COUPLE



DESPUÉS DEL AMOR, EN LA MISMA CASA

QUIM CASAS

●● Un título precioso. La economía de la pareja. Pero también inquietante. Cuántas relaciones sentimentales se han visto sacudidas por diferencias económicas. Olivier Assayas realizó en 2008 *Las horas del verano*, una magnífica película sobre una familia y una casa de veraneo. Sobre el papel, algo idílico. Pero la muerte de la madre obliga a los hermanos a tomar una decisión. ¿Vendemos la casa o la mantenemos? Y si la mantenemos, ¿quién se hace cargo de ella? Evidentemente, unos quieren desprenderse de la casa y otros quieren seguir teniéndola, y no tan solo para pasar el verano: ese espacio significa para el hermano mayor el lugar en el que vivió algunos de los mejores momentos de su infancia y el lugar donde ha visto felices a sus propios hijos durante los agradables meses de estío.

Joachim Lafosse compitió el año pasado en el Festival con *Les Chevaliers blancs*, un filme excelente quizás incomprendido porque el cineasta belga se apartaba de la línea de sus anteriores obras: relatos so-

bre dificultosas relaciones amorosas o familiares. *Les Chevaliers blancs* tiene otro tipo de conflictos, ya que está centrada en los miembros de una ONG en Chad. Con *L'Économie du couple* (que se estrenará como *Después de nosotros*), Lafosse regresa a ese territorio reconocible; porque, en el fondo, casi siempre esperamos reconocer a aquellos autores que nos gustan, percibir sus señas de identidad, reencontrarnos en cada película con algo que ansiamos ver.

L'Économie du couple está pues en sintonía con *Nué propriétré* y *Perder la razón*. En la primera, la posible venta de una propiedad familiar ponía en jaque las relaciones entre dos gemelos y su madre. En la segunda se habla de dependencias amorosas y también familiares. ¿De qué trata el último filme de Lafosse? De la separación de una pareja tras 15 años de relación, y de la ausencia que crea no solo esa separación, sino también la casa que han compartido: ella es la propietaria, él la ha renovado. Además, no tiene dinero para vivir en otro lugar. ¿Cuál es la solución? Lafosse la propone, la economía de la pareja en una situación no deseada. ●

FUOCOAMMARE / FUEGO EN EL MAR

LAMPEDUSAKO BIZITZAREN BI ALDEAK

ANE MUÑOZ

●● Berlingo azken ekitaldian Urrezko Hartza jasotako Gianfranco Rosiren dokumental mirregarri honek, Frantziak eta Italiak elkar ekoiztua, oso planteamendu interesgarri, ausart eta berritzailea egiten du. Hau da, erdi-fikzioa eta errealitatea elkarnaharirik, batetik, Lampedusako ugarte txikiko biztanleen eguneroko bizitza arrunt eta lasaia erakusten du, eta bestetik, egunero bertara iristen diren ehundaka etorkinen tragedia.

Bertako biztanleen artean, Samuele txikia ezagutuko dugu. Oso mutiko bizkorra da, bizia eta bihurria. Eskolatik kanpo, tiragoma batez baliaturik, txoriak ehizatzen joaten da. Batzutan bakarrik, besteetan bere lagun minarekin. Samuelek bizitza lehorrean egiten du, nahiz eta laster itsasora joaten hasi beharko duen, ugarteko gehienek bezala arrantza izango baita bere etorkizuneko ogibidea.

Harrigarria da nortasun handiko mutiko maitakor horrek kameraren aurrean ageri duen naturaltasuna. Ikusentzuleak aho zabalik uzteko modukoa.

Beste biztanleei begira, tokiko irrati esatari batek, herritarren deiei erantzunez, eskatzen dizkieten kantak jarriko ditu. Tartean, filmaren izenburuak dioen "Fuocammare" abestia, emakume batek seme arrantzaleari eskainiko diona. Hain juxtu, abestia eskatu duen emakume adindu



horren beraren eguneroko bizitza etxean hasi eta bukatzen da. Sukaldetik logelara, bere bakardadearen lekuko egiten gaitu, irratiaren hotsa lagun bakarra izanik. Lampedusako betiko medikua, bertakoak ezezik ontzietan iritsitako etorkin gaisoak ere sendatu beharko dituen, bai eta gogoz kontra hilotzak aztertu eta forntsearenak egin beharko ere. Urpekari batek itsaspeak arakatuko ditu.

Eta horiek guztiek euren bizimodu arrunt horri lasai asko aurre egiten dioten bitartean, metro gutxitara, euren lur eremu berean hain zuzen, herrialde ezberdinetatik datozen etorkinen tragedia.

Horrela, Samueleen eta Lampedusako beste biztanleen –sei mila inguru– eguneroko bizitza lasaia eta ia ezustekorik gabea erakusten duen bitartean, oso irudi gogor eta gordinak biltzen ditu bizimodu be-

rri baten bila euren herrialdeak uzten dituzten etorkinen tragediaren inguruan. Gose, hotzak jota, gaisorik eta, askotan, hiltzorian iristen diren etorkinak dira. Rosiren kamerak, inolako atsegirik hartu gabe, noraez galdurik ibili ostean bidean hiltzen diren gorpuak erakusten ditu, bai eta bizirautea lortu dutenak lehorrean nola tratatzen dituzten erakutsiko ere.

Gianfranco Rosi, Eritrean jaio eta herrialde ezberdinetan bizi izan ondoren italiar herritartasuna duen zuzendari arrakastatsua, hainbat sari jaso izan ditu bere aurreko lanekin. Besteak beste, honekin lotura nabarmena duen *Sacro GRA* (2013) dokumentalak Urrezko Lehoia jaso zuen, Venezian. Hartan, GRA, Erroma inguratzen duen errepide nazional erraldoian murgiltzen diren biztanle baztertuez mintzo zen. ●

TXUNDITZEN ADITUAK GARA LO NUESTRO ES SORPRENDER

LA REGION SALVAJE

EL ARRIESGADO EXPERIMENTO
DE **FICCIÓN** DE ESCALANTE

PILI YOLDI

●● El realizador mexicano Amat Escalante regresa a Donostia con su último largometraje, que logró el León de Oro al Mejor Director en el pasado Festival de Venecia. Después de *Sangre*, *Los bastardos* y *Heli*, Escalante se sale del cine realista y cambia de registro para acercarse al terror, su género favorito. Katrin Pors, productora de la película, destaca la valentía del director “que asumió el reto de hacer algo distinto, pero a la vez muy Amat”. Pors, representante de la productora danesa Adomeit Films en la primera coproducción México-Dinamarca, explicó en Donostia el feliz encuentro entre el guion de Escalante y parte del equipo del realizador Lars von Trier: el fotógrafo chileno Manuel Alberto Claro y su supervisor de efectos especiales Peter Hjorth, lo que significó que la posproducción se hiciera en Dinamarca. En el filme, los protagonistas se dejan seducir por una criatura que produce placer y muerte a partes iguales. “La creación de ese personaje, de esa criatura, fue



La danesa Katrin Pors,
productora de *La región salvaje*.

PABLO GÓMEZ

interesante y divertido, y partes de ella se hicieron realmente y otras se integraron en la posproducción”. El rodaje se desarrolló en Guanajuato, ciudad natal del realizador y “el elenco está compuesto por actores noveles o con muy poca experiencia, pero con un resultado expresivo magnífico, en el que destacan Ruth Ramos y Simone Bucio”. El resultado es “un experimento arriesgado, que denuncia

la doble moral de la sociedad mexicana con el sexo y con la homosexualidad”, añade Katrin Pors.

La película dio que hablar en su presentación en Venecia. “Teníamos claro que iba a dividir al público —explica— y puede gustar o no, pero su calidad fue premiada y consigue provocar y no dejar a nadie indiferente, y ése es para mí uno de los valores de hacer cine: conseguir que hablemos y reflexionemos”. ●

ALEX ABRIL



PRESENTACIÓN Y COLOQUIO EN EL KURSAAL 2

●● El estreno de *La región salvaje* en la noche de ayer contó con la presencia en la sala de su director Amat Escalante y de la actriz protagonista Simone Buccio, que presentaron la película y protagonizaron el coloquio. ●

Euskal Herria, un país de cine
Onqi etorriak



Welcome to de Basque Country

GARA

VIEJO CALAVERA

LA BÚSQUEDA DE LA LUZ EN LA OSCURIDAD DE LA MINA

PILI YOLDI

●● El primer largometraje del realizador boliviano Kiro Russo tuvo su origen en el corto que presentó en 2012 y que tituló *Juku*. De aquel experimento formal acerca de la luz y la oscuridad, Russo se llevó el conocimiento del lugar y los inicios de lo que luego sería su amistad con los mineros de la mina del cerro Posokoni, en la población de Huanuni en el departamento de Oruro. “No hubiéramos podido realizar esta película sin el apoyo del sindicato mixto de trabajadores mineros de Huanuni, que se interesaron por el proyecto y todos ellos forman ahora parte de la película”, aseguró ayer Russo en el coloquio que siguió al estreno de *Viejo calavera* en el Festival.

“Fueron ellos mismos, los propios mineros, los que sugirieron que la película tratase precisamente el tema del distanciamiento generacional en el mundo de los trabajadores de las minas. El



El realizador boliviano Kiro Russo.

problema es que no quieren que sus hijos sean mineros como ellos, y hacen lo posible para que los jóvenes se vayan, con lo que muchos de esos hijos se vuelven pandilleros en la ciudad, y ese camino es precisamente el que exploramos”. El filme gira en torno a Elder Mamani, un joven hi-

jo de minero cuya vida sucede entre alcohol y problemas. Su entrada en la mina, que se convierte en un problema para sus propios compañeros y para su familia, sirve al realizador para presentar diferentes episodios de la vida, el trabajo y las relaciones, pero con la idea, subraya, de destruir

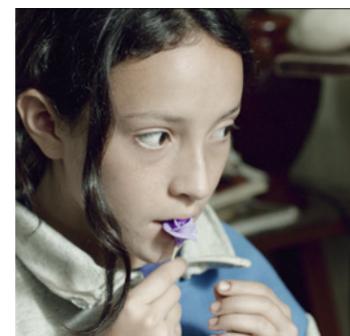
los estereotipos. Un viaje anual de recreo, el ocio y el compañerismo, los descansos, las reuniones del sindicato o los rebaños de llamas forman parte de ese objetivo.

La película no tiene una forma convencional. “Yo no partí de un guion –explicó Russo–, la narración no me interesa tanto como las sensaciones de imagen y sonido”. Por eso, en *Viejo calavera*, la luz y la oscuridad tienen una importancia fundamental: “El mundo se diluye un poco al entrar en la mina, y quise recrear esa sensación de que en la oscuridad lo que ves deja de ser realidad y parece un cuadro, una fantasía”.

Sobre la filmación, recuerda que no fue fácil rodar en la oscuridad, “porque todas las cámaras no están preparadas para ello”. Finalmente utilizó una muy pequeña y el trabajo de luces se apoyó fundamentalmente en las linternas y la luz de la luna.

Este filme es el primer largometraje sobre el tema realizado por un boliviano, y Russo prevé programar su estreno en Bolivia, en Huanuni, el pueblo minero donde se realizó. Para la producción y rodaje, el director contó con un pequeño equipo técnico –el colectivo Socavón Cine–, y un elenco de actores y actrices compuesto por los propios trabajadores de la mina y los habitantes de la localidad. ●

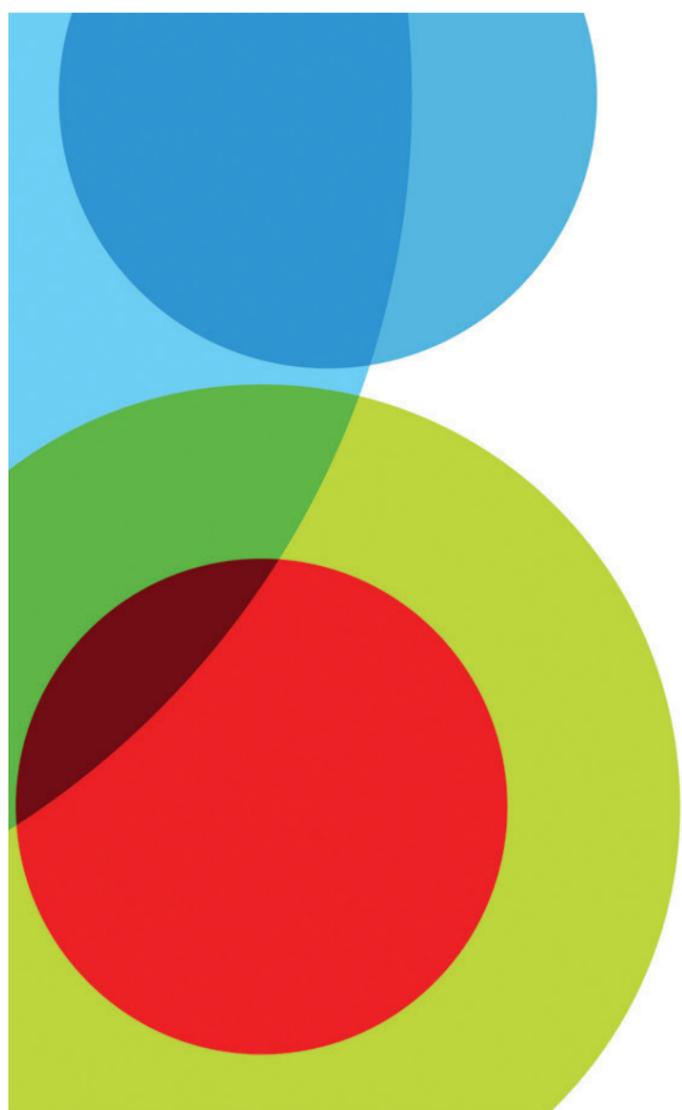
ALBA



INTIMIDADES DE LOS 11 AÑOS

P.Y.

●● La realizadora ecuatoriana Ana Cristina Barragán presentará esta tarde en el Kursaal 2 su primer largometraje, en el que relata el día a día de Alba, una niña de 11 años a la que las circunstancias le llevan a vivir una convivencia casi insostenible. La realizadora, que tiene varios cortometrajes en su haber –*Despierta*, *Domingo violeta* y *Nuca*– completó su ópera prima superando los retos y dificultades de una película independiente en la cinematografía ecuatoriana. Fue presentada y premiada en el Festival de Rotterdam, en Colonia y en Lima, y ha logrado también el reconocimiento de la prensa especializada en Perú y en Toulouse. ●



Festival
Internacional
EL CINE EN SU MÁXIMA DEFINICIÓN



20 de Septiembre 2016
Donostia/San Sebastián



Workshop Cine y Tecnología
Los retos de rodar en 4K
Kursaal, sala 9, 11:00h

Gala de entrega de premios
y proyección 4K de los cortos ganadores
Tabakalera, 19:30h

CINE365FILM

SAMSUNG SUHDTV
Quantum dot display

DOLBY.

rtve

:SGO



FUJIFILM

azento
agencia creativa

ALEX ABRIL



38 años después de que el corto *Irrintzi* estuviera en el Zinemaldia, llega *Irrintziaren Oihartzunak* de Iratxe Fresneda.

IRRINTZIAREN OIHARTZUNAK

RETRATO IMPRESIONISTA
DE UNA CINEASTA

NORA ASKARGORTA

●●La escritora y guionista Iratxe Fresneda se asoma por primera vez al Zinemaldia con *Irrintziaren Oihartzunak*, un retrato del exilio creativo de Mirentxu Loyarte, una de esas valientes pioneras del cine europeo que residen en el anonimato y que, a pesar de los proyectos inacabados, nunca ha dejado de ser cineasta.

Hace ya nueve años, uno de esos días en los que Fresneda estaba en los archivos de la Filmoteca Vasca y se encontró con *Irrintzi* de Mirentxu Loyarte y automáticamente se preguntó, quién era esa mujer y cómo era posible que las nuevas generaciones no la conocieran. Ya desde el primer momento, su obra le pareció francamente interesante, muy moderna y valiente para aquella época y muy experimental. Así que decidió analizar qué había detrás de su obra. Otros proyectos hicieron que tuviera que demorar este, pero años después

Josean Fernández, director de la Filmoteca Vasca, se puso en contacto con ella pidiéndole que hiciera una especie de mapa de las cineastas vascas y se dio cuenta de que Mirentxu volvía a tocar a su puerta.

En un comienzo, le costó convencerla y eso se ve reflejado en el documental, “no es amiga de la esfera pública, porque es una mujer discreta, pero supongo que su amor por el cine, —porque como ella dice, sigue haciendo películas en su cabeza—, le acabó de convencer. Es que ella prefiere el proceso cinematográfico antes que la exposición pública”, dice Fresneda.

Al hablar sobre los motivos del exilio político que sufrió la protagonista, Fresneda cuenta que hay material que no se ha montado, que está guardado. Lo que querían era visibilizar el trabajo de una mujer cineasta y hacer un retrato impresionista. No dar todas las respuestas, ni siquiera sobre el personaje, ni sobre su obra. “Es algo más que un docu-

mental de entrevistas, deja muchas vías abiertas, se habla mucho de cine, de los formatos, del proceso, y todo eso se relata en la película y el diálogo. Mirentxu sigue escribiendo, y muy bien por cierto, pero los exilios, continuados y repetidos, fueron no solo vitales y políticos, sino personales y profesionales. Supusieron la interrupción de su carrera cinematográfica. Y es que Mirentxu estaba continuamente en movimiento de un lugar a otro. Cuando comienza la efervescencia del cine en Euskadi en los años 80, ella se vuelve a marchar y deja proyectos como la adaptación del guion de las ‘Carabinas de Gastibelza’ de Mark Légasse”, añade la escritora.

Junto a ella, la nueva realizadora ha descubierto otras cosas sobre el mundo del cine y sobre la vida, aunque Fresneda intenta siempre separar el personaje de su objeto de estudio, “ya dijo alguien que las obras terminadas ya no pertenecen al autor”. ●

GUTIK ZURA

EUSKALDUNAK ETA EGURRA

N.A.

●●Euskal gizartean basoak eta egurrak izan duen garrantzia erakusten digu *Gutik Zura* dokumentalak. Jon Maia bertsolariak zuzendu eta beraren eta Mari José Barriolaren gidioa du egurraren eta honekin euskaldunak dugun erlazioan sakontzen duen lan honek. Horretarako, aukeratutako pertsonen bizi-erperientzia erabiliko dituzte, eta mundu osoan prestigioa duten espezialista batzuen iritziak ekarriko, historiaren eta istorioen konbinazio poliedriko baten bitartez basoaren eta zuraren gako nagusiak erakusteko: lehengoak, oraingoak nahiz gerokoak.



Proiektua, Barriolak bere lanbide heziketa ikasleentzat material bila hasi zenean jaio zen. Egurra berriz ere balioan jartzeko asmoarekin, ikerketa prozesua jarri zuen martxan adituei elkarriketak eginaz. Herri jakinduria

documentatu nahi zuen, belaunaldi belaunaldi pasatako jakintza. Orduan konturatu ziren egurraren inguruan galtzeaz zegoen ezagutza guztiaz.

Finantziarioa proiektuaren babesleak bilatu ondoren, Barriolak

gaiak duen balio sentimentala islatu nahian, Jon Maia idazle, bertsolari eta zuzendariari eskatu zion proiektua zuzentzeko honek emango ziolakoan balio erantsi hori proiektuari.

Bikoteak egurraren ezagutza zabaldu nahi izan du *Gutik Zura* bitartez eta horretarako aditu asko jartzen du kamera aurrean. Besteak beste Albalako Xabier Agotek, Sakanako basoetan moztu behar duten haritza erakustez gain, ondoren honekin San Juaneko ontziolan egingo duten itsasontziaren eraikitze prozesua erakutsiko du. Eta Anita eta Felipa Aierdi ahizpak ez dira hain ezagunak, baina gazte gaztetatik erabiltzen dute aizkora eta abilezia mantentzen dute.

Aizkolari gehiago ageri dira, Patxi Astibia eta Miguel Mindegia esaterako, garai ezberdinetako bi handi.

Astibia gainera datu interesgarria aipatzen du dokumentalean: garai haietan aizkolariak futbolariak baino ezagunagoak ziren. Eta Mindegia eskuak ageri diren planoek sekulako indarra dute. Mundu mailako bi adituen testigantza ere jasotzen dituzte: Jairo Restrepo kolonbiar nekazal ingeniari eta idazlearenak eta Ilargia, gau eguzkia tropikotan eta hauen eragina nekazaritzan liburuaren idazle den Ernst Zürcher suitzarraren hitzak. Arkitekturan egurraren erabileraz ere hitz egiten da filmean, belaunaldi askotan baztertuta izan badute ere, gaur egun eraikuntzak, gero eta balio gehiago ematen dio zurari.

Bihotzetik irten den proiektua dugu honako hau, egurrarekin lan egin duten eta lanean jarraitzen duten pertsona guztiak omendu nahian egindako dokumentala. ●

Kirol Ekintzak 2016-17

ikastaroen hasiera: urriaren 3an
inicio de los cursillos: 3 de octubre

www.donostiakirola.eus



Hugo Silva

Escúchame, estoy

EN TU CABEZA

Soy Andrea, la chica de la foto. En 2052 podremos viajar al pasado para mejorar nuestro destino. Ahora estoy en tu cabeza para recomendarte la nueva película de Cinergía y enseñarte a ser más eficiente y construir un futuro mejor.

Descubre la película y gana premios de cine en cine.gasnaturalfenosa.es



#Cinergía

Michelle Jenner

Adrián Lastra

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

gasNatural 
fenosa

TSUKIJI WONDERLAND

TSUKIJI O EL
ALMA DE LA
CULTURA
JAPONESA

IKER BERGARA

●●Pocos lugares hay en el mundo donde se aprecie tanto el pescado y el marisco como en Japón. Es el núcleo de su cocina tradicional y es lógico que se encuentre allí el mayor mercado de pescado y marisco del mundo, Tsukiji. Construido hace 80 años en el centro de Tokyo, “en él se venden más de 480 especies diferentes a lo largo del año”, informa Naotaro Endo, director del largometraje *Tsukiji Wonderland* que se presenta hoy en Culinary Zinema.

Sin embargo, el realizador quiere subrayar que no ha hecho una película sobre pescado. Ni siquiera la considera una obra gastronómica. “Mi documental trata sobre las personas y sobre la pasión y energía que éstas transmiten en su día

y día”. Así, Endo considera que el mercado de Tsukiji tiene un encanto especial gracias sobre todo a lo que allí han construido sus trabajadores. “En cierta manera, a través de ellos puede verse el alma de la cultura japonesa”, asegura.

Sin embargo, el propio Endo reconoce que los trabajadores de los mercados de pescado no son tan valorados en Japón como puede ser un cocinero de sushi, por ejemplo. Para él, esto se debe a que su trabajo no es tan conocido. “Pese a su magnitud, lo que ocurre dentro del mercado es totalmente desconocido para la mayoría de japoneses”, cuenta. Se trata del primer documental que muestra Tsukiji puertas adentro y su realizador piensa que podrá ayudar a que la labor de sus trabajadores sea más reconocida.

Naotaro Endo,
director de la película.

MONTSE CASTILLO

“Solamente el montaje de las más de 600 horas de grabación me ha supuesto un año de trabajo”. Según su director, *Tsukiji Wonderland* es un gran proyecto que le ha costado cuatro años ver la luz, desde la preparación previa y obtención de permisos hasta la edición. La filmación, por su parte, se llevó a cabo durante un año con un equipo reducido de tres personas, algo que sorprende especial-

mente al comprobar la buena factura del documental.

En un momento del filme, puede verse al famoso cocinero René Redzepi comprando en el mercado. El chef del Noma siente una especial atracción por el mercado Tsukiji al que acude asiduamente. Según Endo, este tipo de detalles le han hecho ser más consciente de la importancia de su cultura. “Cuando vives en Japón no te das

cuenta, pero cuando ves que gente importante de fuera se interesa por tu cultura, te hace reflexionar y te anima a profundizar en ella”.

Finalmente, Endo piensa que su siguiente proyecto audiovisual seguirá la misma línea de *Tsukiji Wonderland*. El realizador, sin embargo, no lo dice en términos gastronómicos. “Buscaré cualquier temática que me permita mostrar el alma de las personas”. ●

SAVAGE
CINEMA

The Fourth Phase

Espainiako estreinaldia /
Estreno en España /
Spanish Premiere

Irailaren 23ean
23 de septiembre
September 23rd

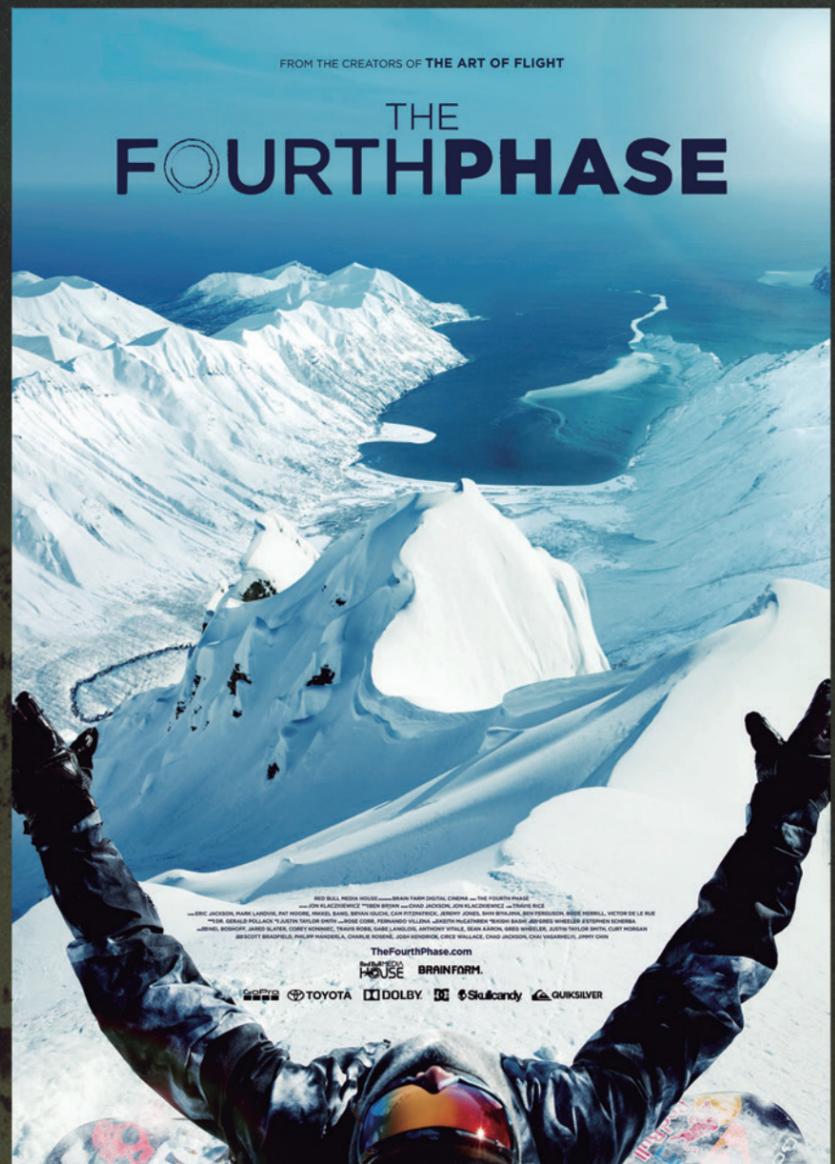
Velodromo

more info + additional screening dates on our website
filmen inguruko informazio gehiago eta datuak

sansebastianfestival.com

in collaboration with:
Red Bull MEDIA
HOUSE

presented by:

64 DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

THE FOURTH PHASE

SNOWBOARD EN 4K, ULTRA ALTA DEFINICIÓN

ELENA GONZÁLEZ DE MURILLO

●● “Nos enseñan que el agua tiene tres fases: estado sólido, líquido y vapor. Sin embargo, hace falta una cuarta fase para explicar todas las propiedades del agua. Para descubrir la verdad, debemos indagar, buscar, explorar...”

Cada vez que unen sus fuerzas, Travis Rice -el snowboarder más mediático de nuestros tiempos- y Red Bull Media House, la cinematografía de este género explota, se reinventa, se rompen moldes, se marcan nuevos hitos. *The Fourth Phase*, su esperado tercer vástago, primera película del género filmada y post producida en 4K (Ultra Alta Definición), está destinada a fijar un nuevo límite respecto a lo que es humanamente posible sobre un snowboard, así como a la calidad de imagen con la que se presenta al espectador. Así sucedió con *That's It, That's All*, y con *The Art Of Flight*, cuyo estreno mundial en 3D inauguró por todo lo alto la sección Savage Cinema en 2012, colgando el cartel de “No hay



© SCOTT SERFAS. RED BULL CONTENT POOL

entradas” en un Velódromo desbordado y entregado ante la presencia, la espontaneidad y sobre todo, la destreza de Rice. En esta ocasión, el rider de Jackson Hole, ha seguido el curso del ciclo hidrológico del Pacífico Norte, recorriendo 25.000 km durante los tres años que ha durado el rodaje dirigido por Jon “JK” Klaczkiewicz. En sus viajes ha estado acompañado por varios de los freestylers de montaña más rompedores y creativos del momento: Mark Landvik, Eric Jackson, Pat Moore, Mikkel Bang o el rider pirenaico Victor de Le Rue, además de dos leyendas del snowboard como Jeremy Jones y Bryan Iguchi, el “Humilde Maestro” según el propio Rice. Su odisea nos lleva desde su Wyoming natal a los Alpes japoneses, los volcanes de Rusia y una inexplorada y remota zona de Alaska, en busca de la nieve perfecta, líneas vertiginosas y transiciones dulces sobre las que despegar el vuelo. Valiéndose de la tecnología de cine más avanzada del momento 4K, el resultado son imágenes espectaculares de nieve, cumbres imposibles, hielo hostil, valles inmensos y paisajes vírgenes en los que muy pocos seres humanos han tenido ocasión de dejar su huella. Con *The Fourth Phase*, Travis Rice abre una vez más un nuevo capítulo en la historia del cine de snowboard, un capítulo que se estrenará globalmente en Red Bull TV el 2 de octubre. ●

REFLEXIONES SOBRE LA AVENTURA

GONZALO GARCÍA CHASCO

●● Savage Cinema está volviendo a ser un año más una excelente muestra del buen estado actual del cine de deportes de riesgo, acción y aventura, así como de planteamientos de vida alternativos por parte de personas entregadas a los mismos con pasión. La sección ya plenamente consolidada en el Festival, sigue llenando las sesiones y atrae a un público joven a las salas.

No han sido pocos los deportes aludidos en las películas programadas a lo largo de estos cinco años, pero la presente edición se ha centrado particularmente en un deporte, el surf, que en apenas medio siglo de implantación ha pasado de formar parte de la contracultura californiana a popularizarse universalmente hasta el punto de que en los próximos Juegos Olímpicos pasará a ser deporte olímpico. Se trata, además, de un deporte que

cuenta con especial afición en la ciudad de San Sebastián.

Aquellos mismos surfistas californianos pioneros en los años cincuenta fueron quienes inventaron el *skateboard*, ya que les permitía practicar los días que no había olas. Al igual que el surf, esta otra manifestación deportiva también pasará a ser olímpica en Tokyo 2020. Surf, *skateboard* y su vertiente de invierno, el *snowboard* son, al final, los deportes que se reflejan en las cinco películas que componen este año la oferta de Savage Cinema.

El ciclo es más focalizado, pero no por ello menos diverso, ya que los retratos que encontramos en la sección proceden de países dispares, y abarcan realidades adyacentes a los deportes que se remiten a momentos y personalidades de épocas muy diversas, lo que permite construir una amplia panorámica. Esta variedad enriqueció notablemente el debate que miembros de cuatro



Componentes de las películas de Savage Cinema mantuvieron un debate ayer en el Kursaal.

PABLO GÓMEZ

de las cinco películas del ciclo mantuvieron ayer en el Kursaal moderados por Jamie Brisick, un reconocido periodista y escritor especializado en surf.

→ Savage Cinema funciona también como conexión de culturas

Participaron Peter Hamblin, director de *Let's Be Frank*; Patrick Trefz, director de *Surfer's Blood*; Taji Masuda, director de *Bunker 77* y Art Brewer y Craig Stecyck, productores de la misma; y William A. Kirkley, director de *Orange Sunshine*, quien vino acompañado de las dos personalidades retratadas en su filme, William y Carol Randall, fundadores de una controvertida hermandad de surfistas espirituales en la California de los años sesenta. “Levántate y di la verdad”, fue como

describió ayer Carol Randall su interés por participar en el proyecto.

Esa frase puede describir también el valor de testimonio y verdad que suelen atesorar las películas de esta sección, que se trasladó al propio encuentro en un debate que fue planteado por los presentes como una interesante reflexión en torno a la aventura y una “conexión de culturas”, expresiones que bien pueden aplicarse a la muestra de cine que ofrece la propia sección de Savage Cinema. ●

RUE DE L'ESTRAPADE



UNA ESQUINA DE PARAGUAS CONTRA UNA ESQUINA DE PARAÍSO

AGUILAR y CABRERIZO

•• Antes de sus cintas policíacas que lo colocarían entre los realizadores más respetados de su generación, Becker dedicó buena parte de su filmografía a jugar con los códigos de la comedia romántica. Durante la posguerra sus películas giran sobre rifirrafes sentimentales de parejas en crisis mediante unas elecciones formales que subvierten los patrones del *screwball* –y en concreto de la denominada *comedy of remarriage*– en la que se inspiran. *Rue de l'Estrapade* (1952) es, pues, continuación natural de *Antoine et Antoinette* (1947) y de *Édouard et Caroline* (1951).

Quien haya visto éstas se encontrará en terreno conocido.

Rue de l'Estrapade es la película que Becker realiza inmediatamente después de *París, bajos fondos* (1952). Frente a la solidez dramática de ésta, su nueva cinta se apoya en la levedad. La de su armazón sentimental, la de su agilidad narrativa, la de los gestos de los actores, la de una canción. En un momento del metraje Daniel Gélin entona "Le parapluie [El paraguas]", un tema escrito por un joven debutante llamado Georges Brassens que terminará alzándose ese año con el prestigioso premio Charles-Cros y se erigirá como primer paso de su renovación definitiva de la *chanson*. •

TOUCHEZ PAS AU GRISBI

EL OTOÑO DEL GÁNGSTER



QUIM CASAS

•• Todos necesitan a Max. Max le Menteur, protagonista de una trilogía de novelas de Albert Simonin, la primera de las cuales llevó a la pantalla Becker en una de sus obras maestras, *Touchez pas au grisbi* (la

segunda y tercera serían adaptadas después por Gilles Grangier y Georges Lautner, respectivamente, pero esa es ya otra historia).

Es un gángster otoñal, aunque solo tenga cincuenta años; para un delincuente en 1954, eso es ya la recta final. Jean Gabin, portentoso, se en-

carga de conferirle dignidad y aplomo a este gángster de viejo cuño que viste elegantemente, trata con ternura a sus amigos y con fiereza a quienes le traicionan, usa gafas para leer y ha robado ocho lingotes de oro para retirarse. "A mi edad, una no rehace su vida", le dice la esposa de uno de sus amigos. A su edad, la de Max, hombre en un mundo de hombres, aún hay un resquicio para la esperanza.

Una secuencia define la aproximación a la realidad que caracteriza el estilo de Becker. Una secuencia tan celebrada como la larga conversación en plano fijo de James Stewart y Richard Widmark en *Dos cabalgan juntos*. Aquí son Max y su viejo amigo Riton quienes, en un momento crucial, comen paté, hacen la cama, se lavan los dientes... ¡Cuánta naturalidad, cuánta verdad!

Simonin contribuyó a ese realismo; no en vano escribió también un diccionario de argot del crimen organizado. El duelo nocturno en coche ya lo había esbozado Becker en su primer filme, *Dernier atout*. Lino Ventura encarna al villano. Parece todo un veterano y era, tan solo, su debut en la pantalla. •

THE ACT OF KILLING

EL OLVIDO

UN CÓCTEL DE DIGNIDAD

JUAN G. ANDRÉS

•• La cineasta Heddy Honigmann vive en Ámsterdam desde finales de los años 70 pero nació en Lima en 1951. Durante unas vacaciones en las que volvió a su país natal, tuvo las primeras ideas de lo que terminó siendo *El olvido* (2008), una absoluta obra maestra del género documental que ofrece una nítida radiografía de Perú mediante un ramillete de personajes inolvidables.

En el espléndido inicio brilla Jorge Kanashiro, un camarero que describe la cruda realidad del país en los tres minutos que tarda en preparar un pisco sour, el cóctel nacional. "En mis 50 años de 'bartender' lo he mezclado para muchos presidentes. Cuando pienso en ellos veo la historia como un cóctel mal preparado, hecho con elecciones semi-

democráticas, golpes de estado, terrorismo y corrupción", filosofa. Es solo uno de los "pequeños poetas" –así los definió Honigmann cuando estrenó *El olvido* en Horizontes Latinos– que comparten metraje con 'grandes criminales' como Fernando Belaúnde, Alberto Fujimori o Alan García, presidentes que juran el cargo "por Dios y los santos evangelios" para, acto seguido, dedicarse a saquear a su pueblo.

Frente a ellos se alzan el camarero que se autodefine como "un payaso" que ríe cuando le tratan mal en su trabajo, el cliente que describe el palacio gubernamental como "una isla de felicidad rodeada de Perú por todas partes", propietarios de pequeños negocios, obreros, jóvenes malabaristas, cantantes ciegos, saltimbanquis callejeros... Todos desfilan ante la cámara y hablan a



tumba abierta de sus vivencias y recuerdos, algunos muy dramáticos, como los de la madre lisiada cuyas hijas realizan acrobacias en los pasos de cebra a cambio de limosna, o los de la mujer abandonada por su marido tras una crisis laboral. También hay espacio para el humor y la ironía en momentos como el del vendedor de zumos de rana, muy

recomendables para la memoria.

Porque de eso, de la memoria y de su ausencia, trata *El olvido*, uno de cuyos pasajes más sobrecogedores lo protagoniza Henry, ese niño solitario que malvive en la calle como limpiabotas y dice no guardar recuerdos bonitos ni feos. Tampoco tiene sueños: "Casi no sueño". Pese al dolor que desprende su confesión,

reconforta la dignidad que exhiben los personajes, ciudadanos que padecen el olvido de sus gobernantes, pero que se niegan a doblar la cerviz y a darse por vencidos. "Nunca me sentí derrotado, con lo poco que tenía comencé de nuevo", proclama el dueño de una clínica de maletas que resume la tesis de un documental lúcido como pocos. •

NADIA TURINCEV SECCIÓN OFICIAL

“LO QUE ME GUSTA DE ESTE OFICIO ES SENTIR QUE ERES PARTE DE UN EQUIPO”

MONTSE CASTILLO

KAROLINA ALMAGIA

●● Nacida en Moscú en 1970, siendo una niña Nadia Turincev se trasladó con su familia a Francia, donde reside desde entonces. Aunque estudió Antropología Cultural, toda su vida laboral se ha desarrollado en el campo cinematográfico, donde desempeñó diferentes funciones hasta crear la productora Rouge International junto a la actriz Julie Gayet. En la larga lista de películas realizadas desde entonces figuran títulos como *Bonsái* (2011), *La voz en off* (que participó en la Sección Oficial el año pasado), ambas de Cristian Jiménez, o *Mimosas*, de Oliver Laxe, que ha ganado este año el Premio de la Crítica en Cannes.

Dice su biografía que comenzó a ver películas con 12 años, cuando se enamoró del director Andrei Konchalovsky.

Así es. Konchalovsky era amigo de mi madre desde la adolescencia. Era un hombre muy atractivo y a mí me gustaba mucho. Él me recomendaba las películas que consideraba imprescindibles, como las de Kurosawa, y yo iba a verlas religiosamente. Después hablábamos mucho sobre cine. Así empecé.

Con 16 años trabajó en el rodaje de *Ojos negros*, de Nikita Mikhalkov. ¿Qué recuerdos tiene de aquella experiencia?

Nikita, hermano de Konchalovsky, también era amigo de la familia y pude echar una mano en el rodaje haciendo bocadillos para Marcello Mastroianni. Lo recuerdo como una fiesta. Un rodaje es muy cansado,

son muchas horas y muchísimo trabajo, pero conlleva mucha alegría, porque el hecho de sentirse parte de un equipo que lucha por sacar algo adelante es muy placentero.

Con los años, después de trabajar en varios sectores del cine, se hizo productora.

Sí, hacía mucho tiempo que sabía que mi camino era la producción. No iba a ser directora porque no tengo esa necesidad de compartir mi visión del mundo con el prójimo. Elegí la producción porque es el proceso más completo. Me gustan los inicios, cuando hay que trabajar con los autores desarrollando el guion, pues yo tengo la capacidad de mirar cada versión con los ojos vírgenes, dejando fuera todas las ideas preconcebidas. Luego hay que buscar a los actores adecuados, convencer a mucha gente de que se sume al proyecto, elaborar los presupuestos, el rodaje... Lo que más me gusta de este oficio es que se trabaja en equipo.

Dice que su lema es “La universalidad es echar abajo las paredes de la cocina”.

Yo no creo en eso que se llama “el otro”. Para mí, es “el prójimo”. Que no quiere decir que todos seamos iguales, sino que en esencia todos somos capaces de conectar con el otro, porque somos seres humanos. Hay que abrir la mente por encima de las diferencias culturales.

¿Qué tal la experiencia como jurado?

Es como un concentrado de las razones por las que me gusta el cine: ver películas en compañía y hablar

A FRESH PAIR OF EYES

Born in Moscow, the film producer Nadia Turincev moved to Paris as a child. She began watching films when she was 12, when she fell in love with Andrei Konchalovsky, who had been a friend of her mother's since they were teenagers. He used to recommend films to her that he thought were essential, like Kurosawa's. When she was 16 she worked on the set of *Dark Eyes* by Konchalovsky's brother, Nikita Mikhalkov, making sandwiches for Marcello Mastroianni. She found this really tiring but she also enjoyed feeling part of a team that was struggling to get something off the ground.

After working in various sectors of the film industry, she became a producer as she thinks this is the most complete process in filmmaking. She feels she has the ability to look at each version of a script with fresh eyes and what she most likes about her job is the teamwork.

sobre ellas. Articular los pensamientos con el resto del jurado hasta llegar a un consenso es una labor muy interesante. Me gustan las películas que me conmueven sin que entienda cómo lo hacen, ese misterio es lo que me atrae. Las que por su forma o por su fondo me hacen aprender algo. Espero que haya mucha discusión, porque me parece algo lindo. ●



STM
San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

donostiakultura.com

EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY
THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST
LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara. Astearteetan, doako sarrera
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00. Martes, entrada gratuita
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00. Tuesday, free entrance
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00. Entrée gratuite tous les mardis

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

San Telmo Museoa, Koldo Mitxelena Kulturunea
2016 / 6 / 18 - 2016 / 10 / 2

1516
2016
Bake-itunak
Traité de paix
Peace Treaties

VICTÓRIA GUERRA ZUZENDARI BERRIAK

“ARETOTIK ATERA ETA PENTSARAZTEN NAUTEN FILMAK ATSEGIN DITUT”

SERGIO BASURKO

●● Victória Guerra aktore portugaldar-britainiarra da. Hamazazpi urterekin ekin zion bere lan-ibilbideari, eta ordutik zinemari, telebistari eta antzerkian egin du lan. “Duela pare bat urte Sail Ofizialean izan nintzen *Casanova Variations* filmarekin –azaldu digu–, eta Donostia hiri mirezgarria iruditzen zait”. Oraingo honetan, ordea, epaimahaiko modura dator lanera: “Aldi hartan ez bezala ez dut filmerik promozionatu beharrik eta aske naiz zinemaz eta hiriaz gozatzeko”.

Berdin zaio kamera aurrean nahiz oholtza gainean antzeztea, halere “zinemari jarduten dudanean atximur berezia sentitzen dut, hozkirri magiko bat, nolabait esateko”, aitortu du zuzendari berrien epaimahaikide gazteenak. “Aktorea naiz eta lanbidearen ajeagatik edo, besteren filmak epaitzerakoan antzezpenetan ipintzen dut arreta. Ziuraski gaizki egiten dut zeren aktoreen zuzendaritzatik harago, bestelako

alderdietan ere fijatu beharko nintzatekeen. Zer istorio mota den, egileak zer eta nola kontatzen duen, filmatzeko modua, zuzendari berriak estilo propioa duen ala ez, bere herrialdeko arazoak erakusten dituen...”, eskusatzen da Victória.

Zentzu horretan gai komunak antzeman ditu orain arte ikusitako filmeetan: hala nola, prostituzioa, krisi ekonomikoa, drogekin baino gehiago musikarekin zerikusia duten gazte azpikultura berriak, baina batez ere, “emakumeak pairatzen dituzten arazoak eman didate atenzioa, eta emakumezko pertsonaia horiek zeinen indartsuak diren”. “Kontua da –arrazoitzen du Guerrak–, zinema niretzat aretorik atera eta pelikulan

pentsatzen jarraitzea dela. A, ba hau kontatu nahi zuen edo beste hura, eta hortik ordubetera iritiz guztiz aldatzea... Pentsarazten nauten filmak atsegin ditut”.

Zuzendari Berrien epaimahaiko kiderik gazteenak beste epaimahaikideak babestuta sentitzen da: “Primeran tratatzen naute, eta oso ondo sentitzen naiz Carlo Chatrian edo Eulàlia Iglesias bezalako pertsona eskarmentudunek nire iritziak entzuten eta kontutan hartzen dituztenean. Pentsa, jende horrek pelikulak ikusten zituen ni jaio baino lehen ere”.

Sarmiento, Sturminger, Zulawski, Harris eda Jacqot bezalako zuzendarien aginduetara jardutuan Victória Guerrak emakumezko zuzendariren baten aginduetara lan egiteko irrikitan dago: “Haatik, edozein aukera onartuko nuke klitxeetatik aldentzen den edozein pertsonaia egitearren”. Bere belaunaldiko aktoreen artean Kristen Stewart estatubatuarra du gogokoen, eta elkarrizketa amaitu ahala, João Pedro Rodriguesen *O ornitólogo* filma ikustera joateko asmotan dabil. ●

➔ “Por deformación profesional, tiendo a fijarme en las interpretaciones”



ASIER GARMENDIA

EULÀLIA IGLESIAS HUIX NUEV@S DIRECTOR@S

“VALORO LA FRESCURA EN LA MIRADA DE LOS NUEVOS CINEASTAS”

PILI YOLDI

●● La periodista y crítica especializada en cine y audiovisuales, Eulàlia Iglesias Huix, conoce bien Donostia como enviada especial de la revista “Caimán-Cuadernos de Cine”, para la que ha cubierto el Festival durante muchas ediciones, con dedicación especial a las secciones de Nuev@s Director@s y Zabaltegi, los espacios, desde su punto de vista, más atractivos. “Son las secciones donde se pueden hacer los descubrimientos más interesantes y, quizás porque no reclaman tanto la atención, presentan películas más radicales y son las más propicias al riesgo y a pequeños grandes descubrimientos”.

Eulàlia Iglesias integra este año el Jurado de la sección Kutxabank-Nuev@s Director@s, junto al director del Festival de Locarno, Carlo Chatrian, el realizador chileno Pablo Álvarez, la guionista británica Isabel Stevens y la actriz portuguesa Victória Guerra. Para ella, “ser jurado es sobre todo la oportunidad de valorar las 16 películas en conjunto con otras personas, porque a mí me interesa mucho la idea de



ASIER GARMENDIA

discutir el cine: decidimos entre cinco y entramos en debates que nos permiten poner en común y ampliar las visiones de cada película para después buscar un consenso”. Sobre los filmes que han visionado hasta el momento, asegura estar detectando “una cierta madurez en muchos cineastas que, aunque esta sea su primera o segunda película, se adentran en el cine con unos conocimientos a nivel narrativo y técnico que les permite tomar ciertos riesgos, lo que para mí es lo más interesante en un cineasta joven”.

Iglesias, también profesora universitaria en Tarragona, colaboradora regular en varias publicaciones especializadas y asesora del Festival Internacional de Cinema d’Autor, subraya que es precisamente el riesgo y la frescura lo que reclama en una primera película: “No importa tanto que no sea del todo redonda, como que denote esa energía y esa frescura propia de lo que debe ser un cine joven, al que se le permite arriesgarse y equivocarse”.

Como ejemplo, Iglesias menciona *The Lesson*, ganadora de esta sección en 2015 y dirigida por Kristina Grozeva y Petar Valchanov, representantes

a su juicio de la nueva cinematografía búlgara, “una de las más potentes del cine del Este europeo.” No solo Bulgaría, que ganó en Locarno, y donde Grozeva y Valchanov presentaron con éxito su nuevo trabajo; también Rumanía que, diez años después de la Nueva Ola del cine rumano, no ha perdido fuelle y nos trae películas como *Sieranevada*”.

A su juicio, son las cinematografías de los países del antiguo bloque comunista las que están agitando el panorama del cine europeo actual. “Hacen películas bastante duras e implacables al retratar la realidad de sus propios países, pero en las que se nota la tradición de escuelas de cine estatales, algunas famosas y de larga tradición”. El festival de Karlovy Vary en Chequia sería a su juicio el principal escaparate de estas cinematografías, el Cannes de los países del Este: “Afortunadamente, casi todos los grandes festivales, no solo San Sebastián, tienen ya una sección alternativa dedicada al cine nuevo y emergente, lo que permite que se pueda ver más cine del que se hace no solo en el Este, también en Israel, en Palestina o en Colombia. A este respecto, Iglesias subraya que “en España hay que agradecer a distribuidoras independientes como Golem, Avalon o Caramel, que estrenan títulos de cinematografías menos evidentes y hacen el esfuerzo de traernos películas que se escapan de lo comercial”. ●

SHARI FRILOT HORIZONTES LATINOS

“NOS HACE FALTA EL CINE”

PILI YOLDI

●● Shari Frilot, programadora en el Festival de Cine Independiente de Sundance desde 1998, compone con Inma Cuesta y Andrés Di Tella el equipo de jurados que valora este año la sección latina.

Sundance sigue con mucho interés la evolución de la cinematografía de Latinoamérica, y Frilot es la encargada con Kim Yutani y Heidi Zwicker de visionar y seleccionar las películas que programan. “Ha sido muy emocionante ver cómo ha despegado el cine argentino, el chileno o el uruguayo y también el colombiano”, afirma.

EL AUGE DEL CINE LATINO

“Desde el año 2000 estoy muy pendiente del cine latinoamericano y hay un gran auge en la calidad y también en la diversidad de las historias que narran”, asegura.

Shari Frilot tiene relación con el Festival de Donostia desde 2005, y acude casi anualmente para participar en el

Industry Club y en el equipo de Cine en Construcción, una sección que elogia sin ambages. “Hay muy buenos programadores seleccionando los trabajos que vemos, y se ha convertido en un buenísimo barómetro de cómo está el cine latino”, opina. Además, San Sebastián es para ella “volver a la relación directa con el público y al efecto físico y químico de ver películas sobre el cuerpo humano”.

Este año, en su condición de jurado de la sección, Frilot está disfrutando de trabajar con sus compañeros, pero defiende que el cine es algo muy personal y subjetivo y mantiene su propia actitud y su propia manera de mirar. “Valoro, por ejemplo, en qué género se encuadra y qué hay en este filme que aporte de nuevo al género, y si lo logra mejor o peor”, explica. “Pero lo que más me conmueve son las películas que innovan, que parten de un tema, por clásico que sea, y lo tratan de otro modo novedoso. Vivimos encerrados en nuestros propios mundos y nos dejamos llevar por ellos,

pero una película llega y te abre los ojos a nuevos mundos. Por eso nos hace falta el cine”.

En Sundance, Frilot es también comisaria y encargada de la sección New Frontier, un novedoso laboratorio que el Festival creó hace ya una década, y que describe como “un espacio social y creativo que muestra instalaciones interactivas, espectáculos multimedia, experiencias transmedia, paneles de discusión” y mucho más. “¿Iniciar algo semejante en San Sebastián? ¿Por qué no?”, responde. “Cannes y Tribeca ya están incluyendo iniciativas inspiradas en esta mezcla de películas, tecnología y arte”.

Aunque la mayor parte de su trayectoria profesional se ha desarrollado como programadora de festivales -OUTFEST, MIX- Shari Frilot también tiene una carrera como cineasta. Comenzó realizando cortos y es autora del largo documental *Stranger & Charmed*, en el que analiza la relación científica entre la emoción y la sexualidad. ●



ZINEMALDIA

REKIN



PATROCINADOR DEL 64 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
64. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

GALA TVE

EL DETECTIVE HABANERO MARIO CONDE, PROTAGONISTA DE LA GALA DE TVE

MONTSE CASTILLO



El equipo de *Vientos de La Habana* con Fernando López Puig, director de Cine y Ficción de TVE.

JAIME IGLESIAS

●● Fernando López Puig, director de Cine y Ficción de TVE, fue el encargado de presentar la gala que la cadena estatal organizó, un año más, en el marco del Festival. De este modo, Televisión Española mantiene su compromiso con el cine realizado en el ámbito de habla hispana. Prueba de esa política de apoyo y estímulo al audiovisual es el largometraje presentado ayer por la cadena pública en el Teatro Victoria Eugenia: *Vientos de la Habana*. La película llegará a los cines el 30 de septiembre y posteriormente será emitida en formato miniserie dividida en cuatro episodios. Inspirada en el ciclo de novelas escritas por Leonardo Padura y protagonizadas por el detective Mario Conde, el autor cubano que también firma los guiones, estuvo ayer presente en Donostia en compañía del resto del equipo.

La película fue presentada por su productora Mariela Besuievsky y por su director, el navarro Félix



Fotograma de la película.

Viscarret, quien recordó sus escapadas adolescentes a Donostia para disfrutar del Festival: "Venir a San Sebastián era entonces para mí un sueño y hoy vengo aquí para presentaros otro sueño. Ser los primeros en llevar a imágenes las novelas de Padura y hacerlo con este equipo ha sido una experiencia maravillosa. También lo ha sido rodar en La Habana, esa ciudad que por mucho que la recorras nunca deja de darte sorpresas". Besuievsky, por su parte agradeció a TVE "el habernos acompañado en este proyecto desde hace casi dos años. Su apoyo ha sido un motor para encontrar financiación internacional". ●

kutxabank 

Ponemos el mejor final a las nuevas ideas

Kutxabank, Colaborador Oficial del Festival,
patrocina el Premio KUTXABANK - Nuev@s Director@s

rtv

Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve

INTENSAS JORNADAS DE TRABAJO DE IKUSMIRA BERRIAK

NORA ASKARGORTA

●● La estancia de los cineastas seleccionados en la segunda edición de la convocatoria Ikusmira Berriak llega a su fin. Los cuatro proyectos que han formado parte del programa 2016 han sido *Loba* de Kiro Russo, *Calipatria* de Gerhard Tremly y Leo Calice, *Fantasia* de Aitor y Amaia Merino, y *Suro* de Mikel Gurrea.

Durante seis semanas han tenido la oportunidad de trabajar en el desarrollo de sus proyectos. Asimismo, han recibido una formación específica encaminada al *pitching* que tuvo lugar el pasado lunes 19 de septiembre en el Museo San Telmo, dentro de las actividades de Industria del Festival, y han podido participar en la agenda profesional del Industry Club.

Coincidiendo con el final de la edición 64 del Zinemaldia, este fin de semana concluye la estancia de los seis residentes. Durante los días 19, 20 y 21 de septiembre, el claustro del Museo ha sido la zona de encuentro de los profesionales de la industria internacional, donde los residentes de Ikusmira Berriak han tenido la oportu-



Kiro Russo, Aitor y Amaia Merino, Mikel Gurrea y Leo Calice, directores de los proyectos de Ikusmira Berriak.

unidad de presentar sus proyectos a productoras tanto locales como internacionales, y de concertar sus propias reuniones, con el objetivo de sacar el máximo partido a su participación en el programa.

Además de la propia residencia en la que han recibido el asesoramiento de profesionales de la industria, Ikusmira Berriak incorpora por segundo año consecutivo el Premio REC, una ayuda a la pospro-

ducción. REC Grabaketa Estudioa apoyará a los cortometrajes desarrollados dentro de este programa con 10.500€ y con un máximo de tres semanas de trabajo en sus instalaciones. El apoyo a los lar-

gometrajes será de 35.000€, con un máximo de cuatro semanas de trabajo.

Ikusmira Berriak es un programa de apoyo a proyectos audiovisuales que apuestan por la innovación y la experimentación, tanto del lenguaje cinematográfico como de los medios de producción. La iniciativa, que cumple este año su segunda edición, está coorganizada por Tabakalera - Centro Internacional de Cultura Contemporánea, Festival de San Sebastián y San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, y cuenta con la colaboración de Donostia Kultura y la Fundación Fimoteca Vasca.

Ikusmira Berriak implica tanto a nuevos talentos como a productoras e industria audiovisuales. Asimismo, busca ser dinamizador del contexto territorial (creativo y de producción), fomentando así la consolidación de una plataforma para la exhibición e internacionalización del cine y el audiovisual contemporáneo. A este respecto, cabe mencionar que uno de los proyectos seleccionados en la primera edición de Ikusmira Berriak, el medimetroaje *El Extraño* dirigido por Pablo Álvarez, se ha presentado en la sección Zabaltegi-Tabakalera de esta última edición del Festival, y *Trote* de Xacio Baño se encuentra a día de hoy en fase de producción. ●

ENCUENTROS TCM ZINEMALDIA

Te invitamos a hablar de cine todos los días a las 14:00 h. en la Sala Club del Teatro Victoria Eugenia con Juan Zavala.

TCM CANALTCM.COM

64 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

DSS2016.EU

FISAHARA EN ZINEMALDIA Y EL VIAJE DE LA ALFOMBRA ROJA

Q.C.

●● El Festival Internacional de Cine del Sahara (FiSahara), que se celebra en el campamento de refugiados saharauis de Tinduf, presenta su XIII edición en Zinemaldia. A diferencia de años pasados, FiSahara no solo proyectará películas en Donostia, sino que desplegará la alfombra roja de Zinemaldia en las arenas del desierto durante su próxima edición, que tendrá lugar en el campamento de Dajla del 11 al 16 de octubre.

Dedicado este año a Pueblos ocupados: Memoria y resistencia, FiSahara proyectará un avance de su programación en el espacio abierto Kutxa Kultur Plaza, en Tabakalera. Emulando las proyecciones bajo las estrellas que se celebran en el desierto, el evento ofrecerá al público filmes como el cortometraje *Battalion to my Beat* y el do-

cumental *Rifles or Graffiti: La lucha no violenta del Sáhara Occidental*.

Zinemaldia estará presente de una forma simbólica en el desierto a través de su alfombra roja. “El pueblo saharauí sigue sufriendo un conflicto que le condena no solo a la ocupación y al exilio sino también al olvido”, dice María Carrión, directora ejecutiva de FiSahara. “Este gesto de Zinemaldia ayuda a visibilizar al

pueblo saharauí. Sobre la alfombra roja caminará un pueblo digno que lucha pacíficamente por la justicia y la libertad”.

Con la temática sobre pueblos ocupados FiSahara dedica esta edición a visibilizar la ocupación por Marruecos del Sáhara Occidental a través del cine y de encuentros entre pueblos ocupados. Como en años anteriores, se celebrarán talleres, encuentros con cineastas, mesas redondas, conciertos y carreras de camellos. Los participantes compartirán sus jaimas y costumbres, conviviendo con la población refugiada e intercambiando experiencias y conocimientos.

Hace 13 años, durante la primera edición de FiSahara, nació una niña en el campamento de Smara. Su familia decidió nombrarla Cinema en honor a ese nuevo arte que también acababa de nacer en las pantallas del desierto. ●



Proyección FiSahara en el Festival de Cine de San Sebastián

PROGRAMACIÓN
MAKING OF FISAHARA 2015
VO. ÁRABE | CASTELLANO | INGLÉS CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO | INGLÉS
BATTALION TO MY BEAT DE EIMI IMANISHI (2016) 14 MIN.
VO. ÁRABE CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO | INGLÉS
RIFLES OR GRAFFITI - THE NONVIOLENT WAY OF THE SAHRAWI PEOPLE DE JORDI ORIOLA FOLCH (2016) 52 MIN.
VO. ÁRABE | CASTELLANO | FRANCÉS | CATALÁN CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

SÁBADO 24 DE SEPTIEMBRE | 19.30
KUTXA KULTUR PLAZA
EDIFICIO TABAKALERA PLANTA 4, SAN SEBASTIÁN
Entrada libre hasta completar aforo

www.festivalsahara.org

Photo: Sergio R. Moreno



PABLO GOMEZ

TRIBUTO A JOSETXO MORENO

En un acto breve y emotivo celebrado en ni neu, el Festival y Golem rindieron ayer por la noche homenaje a Josetxo Moreno, codirector general y miembro fundador de la distribuidora Golem, fallecido el pasado mes de julio. Los parlamentos corrieron a cargo de José Luis Rebordinos y Otilio García Gobeo, compañero de Moreno en la larga y exitosa andadura de Golem desde 1982.

MONTSE CASTILLO



EN HOMENAJE A LA CONCHA DE ORO

José Luis Rebordinos y Lorena González, directora de ICAA, entregan el Premio al Mejor Escaparate de Videoclubs, concedido por ANEMESI, a Mamen Fernández de Euskal Bideo. En esta edición Euskal Bideo ha querido hacer un homenaje a todas aquellas películas que, en años anteriores, han conseguido la tan preciada Concha de Oro. Para ello han representado una escalera con la alfombra roja en la que se ven películas como *Las tortugas también vuelan*, *Los lunes al sol* o *Dans la maison*.

ASIER GARMENDIA



BASQUE COUNTRY GASTRONOMIKO A INMA CUESTA

La actriz Inma Cuesta, este año jurado del premio Horizontes, recibió el premio Basque Country Gastronomiko que el Gobierno Vasco, Hostelería Gipuzkoa y el propio Festival conceden cada año a una personalidad del cine caracterizada por su amor a la cocina. A Inma Cuesta le gusta comer, pero sobre todo le gusta comer en Donostia, como dijo tras recibir el galardón en un sencillo pero emotivo acto. El consejero Bittor Oroz, Jon Zulaika y el propio Rebordinos asistieron a la ceremonia.



JOHN HOPEWELL
EMILIO MAYORGA

Once, only a few years ago, one question was how the San Sebastian Festival could help the Basque film industry. Now, increasingly, the question might be the other way round. Over the last week, a series of news announcements and events have underscored how the Basque industry has scaled up in budgets, ambition and international reach:

"2 Guns" and "Everest" director Baltasar Kormakur's set to co-produce Basque Koldo Sierra's *Red Fjords*, a large-scale crime thriller, set in 1615 Iceland, originated and produced by Bilbao-based Eduardo Carneros and also produced by Tornosal Films, which backed Academy Award winner *The Secret in Their Eyes*.

Entertainment One's Seville Intl. has acquired world sales rights to Basque Aritz Moreno's *Advantages of Travelling By Train*, produced by San Sebastian-based Señor y Señora and Madrid's Morena Films.

Basque Fermin Muguruza is set to direct, adapting his own graphic novel, *Black is Beltza*, an original adult-targeting animated feature, chronicling 1967 U.S. counterculture - its icons, milestones and tumult - through the eyes of a young Basque observer.

Bilbao-based Abra Producciones has clinched Mexican co-production for *Operacion Concha*, a scam caper set at the San Sebastian Festival in the line of *Ocean's Eleven*, said producer Joxe Portela.

Irusoin and Moriarti, producers of *Loreak*, are in post on *Aundiya*, a literal step-up in scale, turning on Mikel Jokin Eleizegi Artega, born in 1818 and the tallest man in Europe. A VFX-laden period piece about "sacrifice for the family, according to producer Xabi Berzosa, *Aundiya* is directed by *Loreak*'s co-director Jon Garaño and co-writer Aitor Arregi.

One 2016 San Sebastian highlight has been the Moriarti-produced *Kalebegiak*, a 12-part omnibus feature in which three generations of San Sebastian directors - among them, Imanol Uribe, Julio Medem, Daniel Calparsoro and Gracia Querejeta - deliver a personal take on San Sebastian.

Employing a 450-crew, *Kalebegiak* is a calling card for the depth of San Sebastian talent which punches far above its weight for a city of just 186,000 inhabitants, Berzosa said.

BASQUE CINEMA SURGES AT 2016 SAN SEBASTIAN

Launched in 2009, the San Sebastian Festival's Zinemira Basque sidebar boasts this year its biggest line-up ever.

Basque Cinema's surge this decade is undeniable. Explaining it is another matter. Several factors are at play.

Despite the crisis, the Basque government maintained its direct subsidy support for Basque films, which is crucial, said Joxean Muñoz, the Basque government's deputy culture minister.

In contrast, Spain's central government funding for new directors has been slashed.

ETB, the Basque public broadcaster, has become from about a decade ago a proactive partner in production, investing about €5 million (\$5.6 million) a year.

From the '90s, Basque directors - Alex de la Iglesia, Julio Medem are just two - abandoned the Basque Country to pursue a film career.

"The big difference now is that there is a new generation committed to making films here," Berzosa said.



The challenge now, to take the Basque industry to other level, is double-fold: Strengthening of financing links with the private sector; support to increase Basque cinema's international reach, including that of Basque-language films, Muñoz argued.

That is already happening. *Red Fjords* will be co-financed with 30%

Basque tax breaks, up-and-running in its Vizcaya province, said Carneros. Its co-pro pact was announced at the San Sebastian's Focus on Glocal Cinemas, a meet-mart network of policy makers, producers and creatives from European territories not using one of Europe's big five languages which will host

a pix-in-post showcase, Glocal in Progress, from 2017.

"Advantages of Travelling by Train" twins a Basque company with Morena Films whose Juan Gordon tutored Basque producers in the art of pitching international projects.

The Basque government has put in place a bank guarantee scheme for the cultural and creative industries channelled through a Basque guarantees specialist, Elkargi, and supported by the Triodos Bank, which offers low-interest (1%) credit lines.

The program will be presented today at San Sebastian.

One huge injection of confidence for the Basque film industry has been "Loreak," the first Basque-language movie to play in competition in San Sebastian, picked up for world sales by Film Factory and acquired by Music Box Films for U.S. release.

Kimuak, a shorts exhibition program has acted as a new talent hothouse, highlighting talent.

"I think the difference is the [increased] ambition of creators and producers, both economic and artistic," said Leyre Apellaniz at Señor y Señora.

Expect more significant international deals to be announced on *Aundiya* and *Operacion Concha*, maybe in the near future. ●



MONTSE CASTILLO

AGENDA

9:00-12:00 - Kursaal, The Industry Club
Consultoría de proyectos documentales con Ove Rishøj Jensen, asesor de cine en European Documentary Network (EDN) - IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco), con la colaboración de Europa Creativa MEDIA Euskadi (con inscripción previa)
11:30-13:00 - Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9

La financiación al servicio del Sector Audiovisual - Crea SGR, Elkargi SGR, Triodos Bank y Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco (acreditados de Industria)
13:00-14:00 - Kursaal, Bar de Congresos
Cóctel ofrecido por Crea SGR, Elkargi SGR y Triodos Bank (acreditados de Industria)

Para acceder a las sesiones de prensa en Tabakalera - Sala 2 es necesario retirar invitación la víspera de la proyección en el Zinemaldi Plaza o el mismo día de la proyección en Tabakalera.

CON LA MEJOR TECNOLOGÍA
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA

KELONIK
ANTAVIANA FILMS
VFX & POSTPRODUCTION

CHARACTER-DRIVEN PROJECTS DOMINATE 12TH LAU HAIZETARA FORUM

EMILIANO DE PABLOS

●● Character-driven projects, often humor-laced, dominated Thursday at the 12th Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum, part of the San Sebastián Festival.

Charismatic, camera-friendly and distinctive, the characters in this year's Forum projects promise look to set to carry most of its documentaries.

Life of Marzouk, by Ernesto Pagano, turns on a couple formed by Marzouk, a Tunisian immigrant musician in Italy, and his Italian bourgeois woman Elvira, parents of two children. Documentary details their cultural and social contrasts, dosed with moments of comedy.

With RAI Cinema on board, *Marzouk* is co-produced by Italy's Ladoc with Switzerland's Alva Film and France's Dublin Films.

Set-up at Poland's Sonica Studio, Andrei Kutsila's *Strip & War* portrays the universal conflicts between a grandson, a stripper, and his grandfather, a retired lieutenant-colonel author of military, patriotic articles, living together in Minsk.



Pitching session at the XII Lau Haizetara Documentary Coproduction Forum.

In Dublin Films' *Degenerating Argentina*, an intimate, political documentary set in Argentina, the first country in the world to legally distinguish gender identity, writer-director Isabelle Solas follows Clau-

dia, Violeta and Duen, who identify themselves as transvestites, preferring that term to transgender.

A story of immigration, soccer and hope co-directed by Liliana Torres and Sofi Escudé, *Amal* tur-

ns on Osama Abdul Mohsen, the coach of a first division soccer team in Syria, who one year ago – and famously – was tripped up by a Hungarian reporter on the Hungarian border. Alongside his son, he is now

in Spain, hoping their family will join them.

Mohammed Belhaj at Al Jazeera, in the Qatari broadcaster's first presence at the forum, praised *Amal*'s "interesting angle, with the fact that they treat a tragedy like this from a positive point of view." Set up at Barcelona's Boogaloo Fims, *Amal* has been acquired by Catalonia's TV3.

In *El amanecer del gallo*, a story of overcoming boarded by Basque broadcaster ETB, Antonio Díaz Huerta tells the life of a surfer that lost his sight in a fateful accident but plans to ride one of the biggest waves in Europe.

"Stepping out of pure documentary about science, nature or history, TV channels currently are asking for general interest stories. Of them, what work are those that count on characters that drive the story," said Elena Mera at Treeline Distribution.

"The projects presented this year at the forum are highly developed," said Iñigo Trojaola at Telefonica's Movistar Plus, Spanish leading pay-box which buys some 80 international feature documentaries a year for its premium service. ●



Eduardo Novillo Astrada, Campeón de Polo,
Ganador de la Triple Corona Argentina.

JAEGGER-LECOULTRE

AGENDA

PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

11:05 Kursaal
AMERICAN PASTORAL (S.O)
 Ewan McGregor (director, actor), Jennifer Connelly (actriz), Eric Reid (productor), Gary Lucchesi (productor)

14:35 Kursaal
IKARI / RAGE (S.O)
 Sang-il Lee (director), Ken Watanabe (actor)

16:30 Club de Prensa Kursaal
ANUNCIO DEL PREMIO DE COOPERACIÓN ESPAÑOLA (AECID)
 Santiago Herrero (asesor de Secretaría de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica), Rubén Pulido (jefe de comunicación Agencia de Cooperación Española)

17:45 Kursaal
DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS (S.O)
 Hong Sangsoo (director), Kim Joo-hyuck (actor), Lee Youyoung (actriz)

SOLASALDIK COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

16:00 Príncipe, 9
PINAMAR (ARGENTINA)
 Federico Godfrid (director), Ignacio Rey (productor)

16:15 Trueba, 1
YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO / ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE (CHINA)
 Liu Yu (director), Pu Yingfei (actriz)

HORIZONTES LATINOS

16:30 Kursaal, 2
LA LARGA NOCHE DE FRANCISCO SANCTIS (ARGENTINA)
 Andrea Testa (directora), Francisco Márquez (director)

18:30 Antigua Berri, 6
VIEJO CALAVERA (BOLIVIA - QATAR)
 Kiro Russo (director)

19:00 Kursaal, 2
ALBA (ECUADOR - MÉXICO - GRECIA)
 Ana Cristina Barragán (directora), Pablo Aguirre (actor)

ZABALTEGI - TABAKALERA

16:30 Tabakalera-Sala 1
EL EXTRAÑO (CHILE)
 Pablo Álvarez (director)

18:15 Trueba, 1
O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE (PORTUGAL - FRANCIA - BRASIL)
 João Pedro Rodrigues (director), Xelo Cagiao (actor)

18:15 Antigua Berri, 7
THE HEDONISTS (CHINA)
 Jia Zhangke (director)

18:15 Antigua Berri, 7
EJERCICIOS DE MEMORIA (ARGENTINA - PARAGUAY - FRANCIA - ALEMANIA)
 Paz Encinas (directora)

19:00 Tabakalera-Sala 1
LOUISE EN HIVER / LOUISE BY THE SHORE (FRANCIA - CANADÁ)
 Jean-François Laguionie (director), Dominique Frot (actriz)

20:30 Trueba, 2
OSCURO ANIMAL (COLOMBIA - ARGENTINA - PAÍSES BAJOS - ALEMANIA - GRECIA)
 Gema Juárez (productora)

20:30 Antigua Berri, 7
LA DISCO RESPLANDECE (TURQUÍA)
 Chema García (director)

20:30 Antigua Berri, 7
ZOOLOGIYA / ZOOLOGY (RUSIA - FRANCIA - ALEMANIA)
 Ivan I. Tverdovsky (director)

22:00 Tabakalera-Sala 1
EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA (CHILE)
 José Luis Torres Leiva (director)

PERLAS

18:30 Teatro Victoria Eugenia
FUOCOAMMARE / FIRE AT SEA (ITALIA - FRANCIA)
 Gianfranco Rosi (director)

20:45 Teatro Victoria Eugenia
L'ÉCONOMIE DU COUPLE / AFTER LOVE (FRANCIA - BÉLGICA)
 Joachim Lafosse (director/ guionista)

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

18:00 Príncipe, 9
TSUKIJI WONDERLAND (JAPÓN)
 Naotaro Endo (director), Ms Kazuha Okuda (productora)

SAVAGE CINEMA

20:30 Velódromo
THE FOURTH PHASE (EEUU - AUSTRIA)
 Ben Bryan (productor), Philipp Manderla (productor ejecutivo), Travis Rice, Victor De Le Rue, Mark Landvik (protagonistas/ Snowboarders)

ZINEMIRA

20:30 Príncipe, 9
IRRINTZIAREN OIHARTZUNAK (ESPAÑA - FRANCIA)
 Irabxe Fresneda (directora), Mirentxu Loryarte (actriz) Saioa Etxebarria (productora)

22:30 Príncipe, 9
GUTIK ZURA (ESPAÑA)
 Maria Jose Barriola (guionista), Juanxo Sardon (productor), Jon Maia (guionista)

MADE IN SPAIN

12:00 Kursaal, 2
POLÍTICA, MANUAL DE INSTRUCCIONES (ESPAÑA)
 Jaime Roure (productor), Pablo Iglesias (político)

PROYECCIONES TVE

16:30 Príncipe, 7
VIENTOS DE LA HABANA (ESPAÑA - CUBA - ALEMANIA)
 Félix Viscarret (director)

18:30 Príncipe, 7
PASADO PERFECTO (ESPAÑA - CUBA - ALEMANIA)
 Félix Viscarret (director)

THE ACT OF KILLING. CINE Y VIOLENCIA GLOBAL

20:30 PRÍNCIPE, 2
TO DIE IN JERUSALEM (ISRAEL - EEUU)
 Hilla Medalia (directora)

TOPAKETAK ENCUENTROS

14:00 El Club del Victoria Eugenia

YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO / ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE (CHINA)
 Liu Yu (director), Pu Yingfei (actriz)

OSCURO ANIMAL (COLOMBIA-ARGENTINA-PAÍSES BAJOS-ALEMANIA-GRECIA)
 Gema Juárez (productora)

O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE (PORTUGAL - FRANCIA - BRASIL)
 João Pedro Rodrigues (director), Xelo Cagiao (actor)

DESAYUNOS HORIZONTES

11:00 Kursaal, Club de prensa

VIEJO CALAVERA (BOLIVIA-QATAR)
 Kiro Russo (director)

EL CRISTO CIEGO (CHILE-FRANCIA)
 Christopher Murray (director)

LA REGIÓN SALVAJE (MÉXICO-DINAMARCA-FRANCIA-ALEMANIA-NORUEGA-SUIZA)
 Amat Escalante (director)

**BESTE JARDUERAK
OTRAS ACTIVIDADES**

11:30 Tabakalera
MASTER CLASS DE IVAN I. TVERDOVSKY. ESCUELAS DE CINE

12:30 Hotel María Cristina
SHOWCOOKING PEDRO USABIAGA-DANI GARCÍA (NESPRESSO)

13:00 Forum FNAC
VIENTOS DE LA HABANA
 Mariela Besuievsky (productora), Félix Viscarret (director), Leonardo Padura (escritor y coguionista), Lucía López Coll (coguionista), Jorge Perugorria y Juana Acosta (intérpretes)

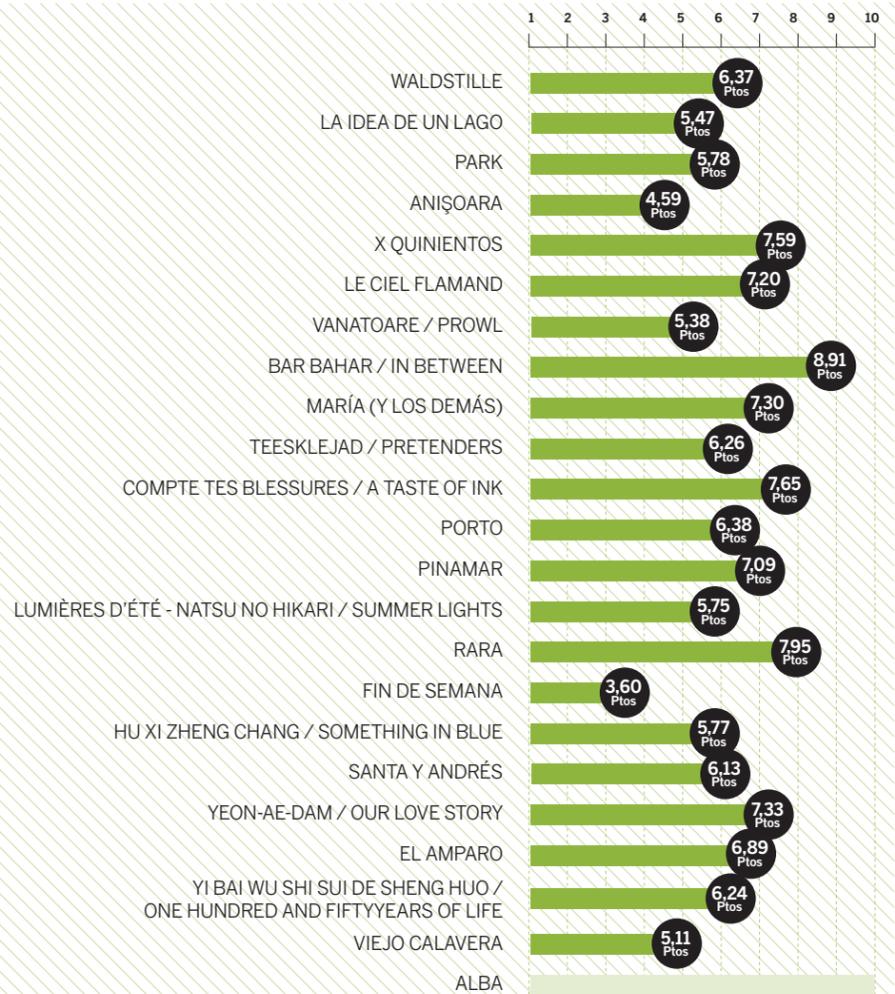
16:30 Club de Prensa. Kursaal
PREMIO DE LA COOPERACIÓN ESPAÑOLA (AECID)

19:00 Galería Kur
ENTREGA DEL PREMIO SEBASTIANE

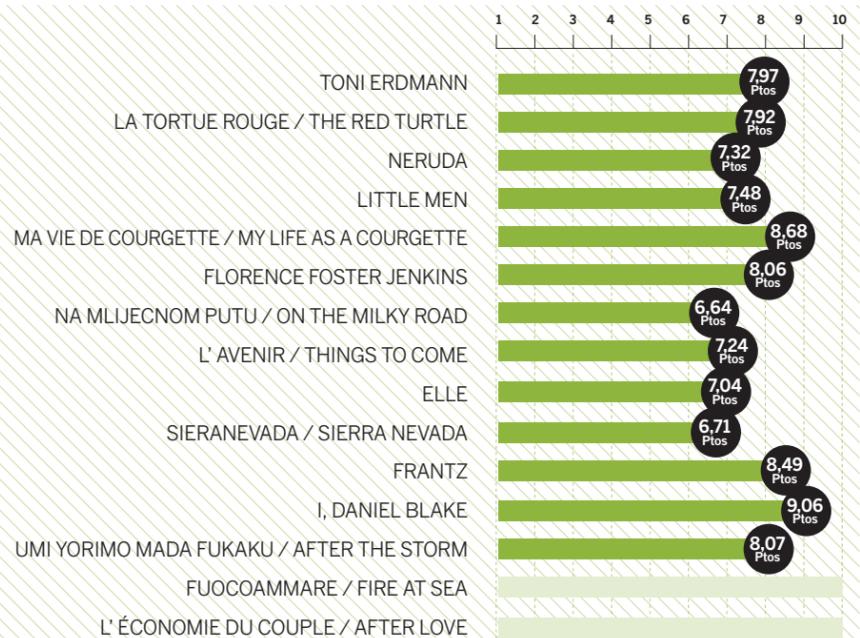
FESTAK FIESTAS

00:00 Bataplan
FIESTA SAVAGE CINEMA
 Con invitación

GAZTERIAREN EROSKI SARIA PREMIO EROSKI DE LA JUVENTUD EROSKI YOUTH AWARD



DSS 2016 EUROPAKO KULTUR HIRIBURUAREN PUBLIKOAREN SARIA PREMIO DEL PÚBLICO DSS 2016 - CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA DSS 2016 EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2016 AUDIENCE AWARD



Un escenario de cine para un servicio de película



Tel 943 39 38 48

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles · microbuses · autobuses



El puente de los espías



**Seguro que en
Navidad, te vuelves un
poco más Tom Hanks
de lo normal...**

Con más de 300 estrenos al año, además de todas las pelis premiadas y de autor, en Movistar+ encontrarás el cine que te emociona.



Tus emociones eligen cine.

movistar+

Elige todo

UNA MARCA DE *Telefónica*

movistarplus.es

PATROCINADOR OFICIAL



64

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



AMERICAN PASTORAL
EEUU. 126 m. Director: Ewan McGregor. Intérpretes: Ewan McGregor, Jennifer Connelly, Dakota Fanning.
Seymour Levov "Swede" atleta bikaina zen institutuan, eta egun negozio-gizon arrakastatsu

bihurtu da. Dawn izeneko edertasun-erregina izandako emakume batekin ezkondu da. Haren alaba Merry indarkeriazko ekintza bat egiteaz akusatuko dute, eta desagertu egingo da. "Swede" alabaren bila hasiko da, familia elkartu nahirik.

Seymour Levov, el "Sueco", un atleta legendario en el instituto se ha convertido en un exitoso hombre de negocios casado con Dawn, una ex reina de la belleza. Cuando su hija Merry desaparece tras ser acusada de cometer un acto violento, el "Sueco" se dedica a buscarla y a reunir a su familia.

Seymour "Swede" Levov, a once legendary high school athlete, is now a successful businessman married to Dawn, a former beauty queen. When his beloved daughter, Merry, disappears after being accused of committing a violent act, "Swede" sets out to find her and reunite his family.



**DANGSINJASINGWA
DANGSINUI GEOT/
YOURSELF AND YOURS**
Corea del Sur. 86 m. Director: Hong Sang-soo. Intérpretes: Kim joo-hyuck, Lee You-young.
Young-soo margolariak jakin du bere emaztegai Min-jung beste

gizon batekin izan zela kopa batzuk hartzen eta harekin borroka egin zuela. Gau hartan bikoteak eztabaida bat izango du, eta Min-jung etxetik irtengo da, denbora-tarte batean elkar ez ikustea komeni zaiela esanez. Biharamunean, Young-soo haren bila joango da, baina ez du topatuko.

El pintor Young-soo se entera de que su novia, Min-jung, se tomó unas copas con otro hombre y se peleó con él. Esa noche discuten y Min-jung sale de casa, diciendo que no deberían verse durante algún tiempo. Al día siguiente, Young-soo va en su busca, pero no consigue encontrarla.

Painter Young-soo hears that his girlfriend Min-jung has been drinking and fighting with another man. That night they argue, and Min-jung leaves, saying they should stop seeing each other for a while. The next day, Young-soo sets out to look for her, but to no avail.



IKARI/ RAGE
Japón. 142 m. Director: Lee Sang-il. Intérpretes: Ken Watanabe, Mirai Moriyama, Kenichi Matsuyama, Go Ayano, Suzu Hirose, Aoi Miyazaki, Satoshi Tsumabuki.
Hilketa kasu ikaragarri batek

besteez "fidatzeko" gaitasuna eskastuko dio jendeari, bereziki arrantzaletan batean, Tokyon eta Okinawan bizi diren hiru bikoteri, duela gutxi iragan misteriosuko norbaiten lagun egin baitira...

Un despiadado caso de asesinato merma la capacidad de la gente para "confiar" en los demás, particularmente la de tres parejas de un pueblecito de pescadores, de Tokyo y de Okinawa, que recientemente han entablado amistad con alguien de pasado misterioso...
A merciless murder case erodes people's ability to "trust" in others, particularly that of three pairs of people in a fishing village, Tokyo, and Okinawa, who have recently befriended someone with a mysterious past...

ZABALTEGI-TABAKALERA

EL EXTRAÑO

Chile. 25 m. Director: Pablo Álvarez. Intérpretes: Rafael Contreras, Stephanie Prieto.

Hein batean irudi-sinfonia, hein batean saiakera-filma, hein batean dokumental faltsua. Irudi multzo batek Santiagoko hirigunea deskribatuko du, gaez, bertan ez den pertsonaia anonimo baten bidean atzera eginez.

En parte una sinfonía de imágenes, en parte un filme de ensayo y en parte un falso documental. Un conjunto de imágenes describen el centro de Santiago de noche, para volver sobre los pasos de un personaje ausente y anónimo.

Partly a symphony of a city, partly an experimental film and, to some extent, a fake documentary. A set of images show the centre of Santiago at night, to retrace the steps of an absent anonymous character.

ZABALTEGI-TABAKALERA

THE ILLINOIS PARABLES

EEUU. 60 m. Directora: Deborah Stratman. Intérpretes: Raven Wolf C. Felton Jennings II, José Oubrierie, Daniel Verdier, David Gatten, Joshua Frieman, Anna Toborg.
Hamaika parabolaren bitartez, Illinois estatuaren historiako zenbait gertakari kontatzen dira: eskualde bateko fedeari, indarrari, teknologiarri eta exodoari buruzko binetak.

Once parábolas relatan acontecimientos de la historia del Estado de Illinois: viñetas regionales sobre la fe, la fuerza, la tecnología y el éxodo.
Eleven parables recount events from the history of the state of Illinois: regional vignettes about faith, force, technology and exodus.

489 YEARS

Francia. 12 m. Directora: Hayoun Kwon.

489 Years lanak Hego Koreako soldadu ohi baten lekukotza darabil: Kim-ena. Haren bitartez bi Koreen arteko eremu desmilitarizaturako sarbidea ematen digu, eta soldadua oroimen pertsonalaren muinean barneratzen gaitu.

489 Years utiliza el testimonio de Kim, un ex soldado de Corea del Sur, para darnos acceso a la zona desmilitarizada que existe entre las dos Coreas y nos sumerge en el corazón de la memoria personal del soldado.

489 Years uses the testimony provided by Kim, a former soldier from South Korea, to give us access to the demilitarized zone between the two Koreas, plunging us into the heart of the soldier's personal memories.



LOUISE EN HIVER

Francia- Canadá. 75 m. Director: Jean-François Laguionie.

Udako azken egunean, Louise, adineko emakume bat, azken trena galdu duela konturatzen da. Itsasertzeko hiri txiki bateko hotelgune batean dago, denek abandonaturik.

En el último día de verano, Louise, una mujer mayor, se da cuenta de que el último tren ha partido sin ella. Se encuentra en un complejo hotelero de una pequeña ciudad costera, abandonada por todos.

On the last day of summer, Louise, an old woman realizes that the last train has departed without her. She finds herself alone in a small seaside resort town, abandoned by everyone.

EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA

Chile. 103 m. Director: José Luis Torres Leiva. Intérpretes: Ignacio Agüero.

Ignacio Agüero txiletar dokumentalista fikziozko bere lehen film luzea prestatzen ari da, sekula bukatzea lortu ez duen antzinako dokumental-proiektu batean oinarrituta. Maitasun tragikoko istorio misteriosu bat, zeinaren inguruan mito oso bat eraiki baitzen.

El documentalista chileno Ignacio Agüero prepara su primer largometraje de ficción, basado en un antiguo proyecto documental que nunca llevó a cabo, en torno a una misteriosa historia de amor trágico alrededor de la cual se creó todo un mito.

The Chilean documentary maker Ignacio Agüero is preparing his first fictional feature film, based on an old documentary project he never completed about a mysterious tragic love story which an intriguing myth developed around.

PERLAK PERLAS PEARLS



FUOCOAMMARE

Italia-Francia. 108 m. Director: Gianfranco Rosi.

Lampedusa Europako mugarik sinbolikoena da. Azken urteetan, milaka immigrante zeharkatu dute, askatasun bila. 12 urteko Samueleren istorioa da hau, eta

haren irlara iritsi nahian itsasoa zeharkatzen saiatzen diren guztiena. **Lampedusa es la frontera más simbólica de Europa. En los últimos años la han atravesado miles de inmigrantes buscando libertad. Esta es la historia de Samuele, de 12 años, y de aquellos y aquellas que intentan atravesar el mar para llegar a su isla.**

Lampedusa is Europe's most symbolic borders. In recent years thousands of immigrants have made their way through it in search of freedom. This is the story of Samuele, aged 12, and of all those who try to cross the sea to reach his island.

PERLAK PERLAS PEARLS

L'ÉCONOMIE DU COUPLE

Francia- Bélgica. 100 m. Director: Joachim Lafosse. Intérpretes: Bérénice Bejo, Cédric Kahn, Jade Soentjens, Margaux Soentjens, Marthe Keller.
Elkarrekin hamabost urte eman ondoren, Mariek eta Borisek banantzea erabakiko dute. Marie da beren bi alabekin batera bizi diren etxearen jabea, baina Borisek berritu du goitik behera. Eta Borisek ez du beste inon bizitzerik.

Después de 15 años juntos, Marie y Boris deciden separarse. Marie es la propietaria de la casa en la que viven junto a sus dos hijas, pero Boris es el que la ha renovado completamente. Él no puede permitirse otro sitio para vivir.

After fifteen years together, Marie and Boris decide to separate. Marie is the owner of the house they live in with their two daughters, but Boris has completely renovated it and can't afford to get himself another place to stay.

HORIZONTES LATINOS



ALBA

Ecuador- México- Grecia. 96 m. Directora: Ana Cristina Barragán. Intérpretes: Macarena Arias, Pablo Aguirre, Amaia Merino.
Albak, 11 urteko neska batek, bere aita Igorrekin bizitzera joan beharko du, gaixo baitu ama.

Igor gizon bakarti bat da: familiarengandik banandu ostean etxe txiki batean itxi zen. Albarentzat ia jasan ezina izango da elkarbizitza.

Alba, una niña de 11 años, debe ir a vivir con su padre, Igor, debido a la enfermedad de su mamá. Igor es un hombre solitario que después de separarse de la familia se encerró en una casa pequeña. La convivencia para Alba es casi insoportable.

Alba, aged 11, has to go and live with her dad, Igor, because of her mum's illness. Igor is a loner who shut himself away in a small house after separating from his family. Their life together is almost unbearable for Alba.

LA LARGA NOCHE DE FRANCISCO SANCTIS

Argentina. 80 m. Directores: Francisco Márquez, Andrea Testa. Intérpretes: Diego Velázquez, Valeria Lois, Rafael Federman, Laura Paredes, Marcelo Subiotto.

Buenos Aires, 1977. Franciscok, bere emazte eta bi umeekin bizimodu lasaia daraman bulegari batek, diktadurako soldaduak bi pertsona bahitzear daudela jakingo du aspaldiko lagun baten bidez. Orain, erabaki beharko du ea bere bizitza arriskatuko duen bi ezezagunena salbatzeko.

Buenos Aires, 1977. Francisco, un oficinista que lleva una vida tranquila con su mujer y sus dos hijos, recibe de una vieja amiga una información sobre el inminente secuestro de dos personas por parte de los soldados de la dictadura. Ahora deberá decidir si arriesga su vida para salvar las de dos desconocidos.

Buenos Aires, 1977. Francisco, an office clerk who leads an eventless life with his wife and two children, receives information from an old friend about the upcoming kidnapping of two people by the army. He must now decide whether or not to risk his life to save those of two people he has never met.



EL REY DEL ONCE

Argentina. 79m. Director: Daniel Burman. Intérpretes: Alan Sabbagh, Julieta Zylberberg, Elvira Onetto.

Arielek uste du atzean utzi duela bere iragana, New Yorken ekonomista gisa bizitza berri eta arrakastatsua eraiki ostean. Aitak, zeinak Once auzoan judu-fundazio bat zuzentzea baitu misio nagusi, deitu egingo dio eta Buenos Airesera itzuliko da Ariel. Han Eva ezagutuko du, fundazioan diharduen emakume mutua bat, jakin-mina piztuko diona.

Ariel cree haber dejado atrás su pasado tras construir una nueva y exitosa vida como economista en Nueva York. Convocado por su padre, cuya misión en la vida es dirigir una fundación judía de ayuda en el barrio del Once, vuelve a Buenos Aires. Allí conoce a Eva, una mujer muda e intrigante que trabaja en la fundación.

Ariel thought he had left his past behind after building a new and successful life for himself as an economist in New York. Summoned by his father, whose mission in life is to manage a Jewish aid foundation in the Once district, he returns to Buenos Aires. There he meets Eva, a mute and intriguing woman who works at the foundation.

GAUR 23
HOY TODAY**SECCIÓN OFICIAL**

9.00 KURSAAL, 1 AMERICAN PASTORAL
EWAN MCGREGOR • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 109

9.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA IKARI / RAGE
LEE SANG-IL • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 144

12.00 KURSAAL, 1 IKARI / RAGE
LEE SANG-IL • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 144

15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA IKARI / RAGE
LEE SANG-IL • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 144

16.00 KURSAAL, 1 DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS
HONG SANG-SOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 86

16.15 ANTIGUO BERRI, 2 LA RECONQUISTA
JONÁS TRUEBA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 108

18.30 KURSAAL, 1 IKARI / RAGE
LEE SANG-IL • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 144

18.30 PRINCIPE, 6 DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS
HONG SANG-SOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 86

18.30 ANTIGUO BERRI, 2 EL INVIERNO
EMILIANO TORRES • Argentina - Francia • V.O. (Español, francés) subtítulos en inglés • 93

19.00 PRINCIPAL L'ODYSSÉE / THE ODYSSEY
JÉRÔME SALLE • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 122

20.30 ANTIGUO BERRI, 2 SNOWDEN
OLIVER STONE • EEUU - Alemania - Francia • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 132

20.45 ANTIGUO BERRI, 6 EL INVIERNO
EMILIANO TORRES • Argentina - Francia • V.O. (Español, francés) subtítulos en inglés • 93

22.00 KURSAAL, 1 AMERICAN PASTORAL
EWAN MCGREGOR • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 109

SECCIÓN OFICIAL

22.45 ANTIGUO BERRI, 6 LA RECONQUISTA
JONÁS TRUEBA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 108

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA AMERICAN PASTORAL
EWAN MCGREGOR • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 109

NUEV@S DIRECTOR@S

16.00 PRINCIPE, 9 PINAMAR
FEDERICO GODFRID • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 85

16.15 ANTIGUO BERRI, 8 HU XI ZHENG CHANG / SOMETHING IN BLUE
YUNBO LI • China • V.O. (Chino) subtítulos en español • 107

16.15 TRUEBA, 1 YI BAI WU SHI SUI DE SHENG HUO / ONE HUNDRED AND FIFTY YEARS OF LIFE
LIU YU • China • V.O. (Chino) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 93

18.30 ANTIGUO BERRI, 4 LUMIÈRES D'ÉTÉ - NATSU NO IKARI / SUMMER LIGHTS
JEAN-GABRIEL PÉRIOT • Francia • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 83

20.30 TRUEBA, 1 YEON-AE-DAM / OUR LOVE STORY
LEE HYUN-JU • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 99

HORIZONTES LATINOS

10.30 TABAKALERA-SALA 2 LA LARGA NOCHE DE FRANCISCO SANCTIS
ANDREA TESTA, FRANCISCO MÁRQUEZ • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 80

12.00 TABAKALERA-SALA 2 EL REY DEL ONCE
DANIEL BURMAN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • SÓLO PRENSA E INDUSTRIA • 79

16.30 KURSAAL, 2 LA LARGA NOCHE DE FRANCISCO SANCTIS
ANDREA TESTA, FRANCISCO MÁRQUEZ • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80

18.30 ANTIGUO BERRI, 6 EL INVIERNO
EMILIANO TORRES • Argentina - Francia • V.O. (Español, francés) subtítulos en español • 80

18.30 ANTIGUO BERRI, 8 LA REGIÓN SALVAJE
AMAT ESCALANTE • México - Dinamarca - Francia - Alemania - Noruega - Suiza • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 100

HORIZONTES LATINOS

19.00 KURSAAL, 2 ALBA
ANA CRISTINA BARRAGÁN • Ecuador - México - Grecia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 96

21.30 KURSAAL, 2 EL REY DEL ONCE
DANIEL BURMAN • Argentina • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 79

23.30 TRUEBA, 1 SANTA Y ANDRÉS
CARLOS LECHUGA • Cuba - Francia - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 105

ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 ANTIGUO BERRI, 7 O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE
JOÃO PEDRO RODRIGUES • Portugal - Francia - Brasil • V.O. (Portugués, inglés, chino mandarín, mirandés, latín) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 118

16.00 TABAKALERA-SALA 2 OSCURO ANIMAL
FELIPE GUERRERO • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Grecia • v.o. sin diálogos • 107

16.30 TRUEBA, 2 EL EXTRAÑO
PABLO ÁLVAREZ • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • No permitida la entrada a menores de 18 años. • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 25

16.30 TRUEBA, 2 EL EXTRAÑO
PABLO ÁLVAREZ • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • No permitida la entrada a menores de 18 años. • 25

16.30 TABAKALERA-SALA 2 EL EXTRAÑO
PABLO ÁLVAREZ • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • No permitida la entrada a menores de 18 años. • 25

16.30 TABAKALERA-SALA 1 EL EXTRAÑO
PABLO ÁLVAREZ • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • No permitida la entrada a menores de 18 años. • 25

16.30 TABAKALERA-SALA 1 THE ILLINOIS PARABLES
DEBORAH STRATMAN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 60

16.30 TABAKALERA-SALA 1 THE ILLINOIS PARABLES
DEBORAH STRATMAN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 60

18.15 ANTIGUO BERRI, 7 THE HEDONISTS
JIA ZHANG-KE • China • V.O. (Chino mandarín) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 26

18.15 ANTIGUO BERRI, 7 EJERCICIOS DE MEMORIA
PAZ ENCINA • Argentina - Paraguay - Francia - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 70

18.15 TRUEBA, 1 O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE
JOÃO PEDRO RODRIGUES • Portugal - Francia - Brasil • V.O. (Portugués, inglés, chino mandarín, mirandés, latín) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 118

ZABALTEGI-TABAKALERA

18.30 TRUEBA, 2 ALBA
HAYOUN KWON • Francia • V.O. (Coreano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 12

18.30 TRUEBA, 2 LOUISE EN HIVER / LOUISE BY THE SHORE
JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE • Francia - Canadá • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 75

19.00 TABAKALERA-SALA 1 489 YEARS
HAYOUN KWON • Francia • V.O. (Coreano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 12

19.00 TABAKALERA-SALA 1 LOUISE EN HIVER / LOUISE BY THE SHORE
JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE • Francia - Canadá • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 75

20.30 ANTIGUO BERRI, 7 ZOOLOGIYA / ZOOLOGY
IVAN I. TVERDOVSKY • Rusia - Francia - Alemania • V.O. (Ruso) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 87

20.30 ANTIGUO BERRI, 7 LA DISCO RESPLANDECE
CHEMA GARCÍA IBARRA • Turquía • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 12

20.30 TRUEBA, 2 OSCURO ANIMAL
FELIPE GUERRERO • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Grecia • v.o. sin diálogos • 107

20.30 TABAKALERA-SALA 2 EL EXTRAÑO
PABLO ÁLVAREZ • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • No permitida la entrada a menores de 18 años. • 25

20.30 TABAKALERA-SALA 2 THE ILLINOIS PARABLES
DEBORAH STRATMAN • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 60

22.00 TABAKALERA-SALA 1 EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA
JOSÉ LUIS TORRES LEIVA • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 103

22.30 TABAKALERA-SALA 2 O ORNITÓLOGO / L'ORNITHOLOGUE
JOÃO PEDRO RODRIGUES • Portugal - Francia - Brasil • V.O. (Portugués, inglés, chino mandarín, mirandés, latín) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 118

22.45 ANTIGUO BERRI, 7 OSCURO ANIMAL
FELIPE GUERRERO • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Grecia • v.o. sin diálogos • 107

22.45 ANTIGUO BERRI, 7 EL VIENTO SABE QUE VUELVO A CASA
FELIPE GUERRERO • Colombia - Argentina - Países Bajos - Alemania - Grecia • v.o. sin diálogos • 107

22.45 TRUEBA, 2 A CIDADE ONDE ENVELHEÇO / WHERE I GROW OLD
MARILIA ROCHA • Brasil - Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 99

PERLAS

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 FRANTZ
FRANÇOIS OZON • Francia • V.O. (Francés, alemán) subtítulos en español • 113

16.30 PRINCIPAL ARRIVAL
DENIS VILLENEUVE • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 116

18.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA FUOCOAMMARE / FIRE AT SEA
GIANFRANCO ROSI • Italia - Francia • V.O. (Italiano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 108

20.45 ANTIGUO BERRI, 2 L'ÉCONOMIE DU COUPLE / AFTER LOVE
JOACHIM LAFOSSE • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 100

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 UMI YORIMODA FUKAKU / AFTER THE STORM
HIROKAZU KOREEDA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 120

24.00 KURSAAL, 2 FUOCOAMMARE / FIRE AT SEA
GIANFRANCO ROSI • Italia - Francia • V.O. (Italiano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 108

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMIA

16.00 PRINCIPE, 10 BAJA TASTE
ROBERTO NÁJERA • México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 60

18.00 PRINCIPE, 9 TSUKIJI WONDERLAND
NAOTARO ENDO • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 110

22.30 PRINCIPE, 6 TSUKIJI WONDERLAND
NAOTARO ENDO • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 110

22.45 PRINCIPE, 10 BUGS
ANDREAS JOHNSEN • Dinamarca • V.O. (Inglés, italiano, japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 76

SAVAGE CINEMA

19.00 PRINCIPE, 10 BUNKER77
TAKUJI MASUDA • Suiza • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en español • 86

20.30 VELÓDROMO THE FOURTH PHASE
JON KLACZKIEWICZ • EEUU - Austria • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 92

20.45 PRINCIPE, 10 ORANGE SUNSHINE
WILLIAM A. KIRKLEY • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos electrónicos en euskera • 94

ZINEMIRA

20.30 PRINCIPE, 9 IRRINTZIAREN OIHARTZUNAK
IRATXE FRESNEDA • España - Francia • V.O. (Euskera, español) subtítulos en euskera y español y electrónicos en inglés • 54

22.30 PRINCIPE, 9 GUTIK ZURA
JON MAIA SORIA • España • V.O. (Euskera, español, inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 90

22.45 ANTIGUO BERRI, 8 BASKAVIGIN. LA MATANZA DE LOS BALLENEROS VASCOS
AITOR ASPE FID • España - Islandia • V.O. (Español, inglés, islandés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 70

MADE IN SPAIN

12.00 KURSAAL, 2 POLÍTICA, MANUAL DE INSTRUCCIONES
FERNANDO LEÓN DE ARANOA • España • V.O. (Español, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 120

20.30 PRINCIPE, 3 TORO
KIKE MAÍLLO • España • V.O. (Español) subtítulos electrónicos en inglés • 106

20.30 ANTIGUO BERRI, 8 POLÍTICA, MANUAL DE INSTRUCCIONES
FERNANDO LEÓN DE ARANOA • España • V.O. (Español, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 120

22.45 PRINCIPE, 3 ZIPI Y ZAPEY LA ISLA DEL CAPITÁN
OSKAR SANTOS • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 100

PROYECCIONES TVE

16.30 PRINCIPE, 7 VIENTOS DE LA HABANA
FÉLIX VISCARRET • España - Cuba - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95

18.30 PRINCIPE, 7 PASADO PERFECTO
FÉLIX VISCARRET • España - Cuba - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 86

20.30 PRINCIPE, 7 MÁSCARAS
FÉLIX VISCARRET • España - Cuba - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 86

22.30 PRINCIPE, 7 PAISAJE DE OTOÑO
FÉLIX VISCARRET • España - Cuba - Alemania • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 86

ZINEMIRA

20.30 PRINCIPE, 9 MARA MARA
DAVID AGUILAR IÑIGO • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 41

20.30 PRINCIPAL PELOTA II
OLATZ GONZÁLEZ ABRISKETA, JØRGEN LETH • España • V.O. (Euskera, español, inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 71

20.30 ANTIGUO BERRI, 8 ACANTILADO
HELENA TABERNA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 99

20.30 TABAKALERA-SALA 2 IRRINTZIAREN OIHARTZUNAK
IRATXE FRESNEDA • España - Francia • V.O. (Euskera, español) subtítulos en euskera y español y electrónicos en inglés • 54

22.30 ANTIGUO BERRI, 8 NUEVA YORK, QUINTA PLANTA
MIKEL RUEDA • España • V.O. (Español, inglés, euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 57

MADE IN SPAIN

12.00 KURSAAL, 2 ZIPI Y ZAPEY LA ISLA DEL CAPITÁN
OSKAR SANTOS • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 100

18.30 PRINCIPE, 9 CALLBACK
CARLES TORRAS • España - EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 83

18.30 PRINCIPE, 10 ZIPI Y ZAPEY LA ISLA DEL CAPITÁN
OSKAR SANTOS • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 100

20.15 PRINCIPE, 3 POLÍTICA, MANUAL DE INSTRUCCIONES
FERNANDO LEÓN DE ARANOA • España • V.O. (Español, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 120

CINE INFANTIL

16.30 PRINCIPE, 6 SNEZHNYA KOROLEVA / THE SNOW QUEEN
MAKSIM SVESHNIKOV • Rusia • Versión en euskera • 73

18.15 PRINCIPE, 6 ZIPI Y ZAPEY LA ISLA DEL CAPITÁN
OSKAR SANTOS • España • Versión en euskera • 102

JACQUES BECKER

16.00 PRINCIPE, 2 LES AVENTURES D'ARSENÈ LUPIN / THE ADVENTURES OF ARSENÈ LUPIN
JACQUES BECKER • Francia - Italia • 1957 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en español y en inglés • 104

CINE INFANTIL

10.00 VELÓDROMO ALBERT
KARSTEN KILIERICH • Dinamarca • Versión en euskera • 81

16.30 PRINCIPE, 6 MARCO MACACO
JAN RAHBEK • Dinamarca • Versión en euskera • 80

JACQUES BECKER

16.30 PRINCIPE, 2 CASQUE D'OR
JACQUES BECKER • Francia • 1952 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en español e inglés • 100

18.30 PRINCIPE, 2 RUE DE L'ESTRAPADE
JACQUES BECKER • Francia • 1953 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en español e inglés • 99

20.30 PRINCIPE, 6 TOUCHÉ PAS AU GRISBI
JACQUES BECKER • Francia - Italia • 1954 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en español e inglés • 94

22.30 PRINCIPE, 2 ALI BABA ET LES 40 VOLEURS / ALI BABA AND THE FORTY THIEVES
JACQUES BECKER • Francia • 1954 • V.O. (Francés) subtítulos electrónicos en español e inglés • 92

THE ACT OF KILLING. CINE Y VIOLENCIA GLOBAL

16.00 MUSEO SAN TELMO ITSASOAREN ALABA
JOSU MARTÍNEZ • España • 2009 • V.O. (Euskera, español) subtítulos en español y euskera • 56

16.30 PRINCIPE, 3 EL OLVIDO
HEDDY HONIGMANN • Países Bajos - Alemania • 2008 • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 96

17.30 PRINCIPE, 10 ITSASOAREN ALABA
JOSU MARTÍNEZ • España • 2009 • V.O. (Euskera, español) subtítulos en español y en euskera y electrónicos en inglés • 56

18.00 MUSEO SAN TELMO AL FINAL DEL TÚNEL / BAKERANTZA
ETERIO ORTEGA SANTILLANA • España • 2011 • V.O. (Español) • 95

18.30 PRINCIPE, 3 HUNGER
STEVE MCQUEEN • Reino Unido - Irlanda • 2008 • V.O. (Inglés, irlandés) subtítulos electrónicos en español • 96

20.30 PRINCIPE, 2 TO DIE IN JERUSALEM
HILLA MEDALIA • Israel - EEUU • 2007 • V.O. (Hebreo, árabe, inglés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 75

BIHAR 24
MAÑANA TOMORROW**SECCIÓN OFICIAL**

9.00 KURSAAL, 1 L'ODYSSÉE / THE ODYSSEY
JÉRÔME SALLE • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 105

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 IKARI / RAGE
LEE SANG-IL • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 144

18.00 PRINCIPE, 7 KIMI NO NA WA / YOUR NAME
MAKOTO SHINKAI • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 105

18.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA JESÚS
FERNANDO GUZZONI • Francia - Chile - Alemania - Grecia - Colombia • V.O. (Español) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 87

18.30 ANTIGUO BERRI, 6 EL INVIERNO
EMILIANO TORRES • Argentina - Francia • V.O. (Español, francés) subtítulos en inglés • 93

18.45 ANTIGUO BERRI, 2 DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS
HONG SANG-SOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español • 86

20.30 PRINCIPE, 7 KIMI NO NA WA / YOUR NAME
MAKOTO SHINKAI • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 105

20.30 ANTIGUO BERRI, 2 AMERICAN PASTORAL
EWAN MCGREGOR • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 109

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 DANGSINJASINGWA DANGSINUI GEOT / YOURSELF AND YOURS
HONG SANG-SOO • Corea del Sur • V.O. (Coreano) subtítulos en español • 86

SECCIÓN OFICIAL

21.00 KURSAAL, 1 L'ODYSSÉE / THE ODYSSEY
JÉRÔME SALLE • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 122

22.30 VELÓDROMO L'ODYSSÉE / THE ODYSSEY
JÉRÔME SALLE • Francia - Bélgica • V.O. (Francés) subtítulos en español • 122

PROYECCIONES ESPECIALES

16.30 PRINCIPAL PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO IRIZAR AL CINE VASCO
• V.O. () subtítulos en español •

19.30 KURSAAL, 2 PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO EROSKI DE LA JUVENTUD

19.30 PRINCIPAL PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO ZABALTEGI-TABAKALERA
• V.O. () subtítulos en español •

22.00 KURSAAL, 2 PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO KUTXABANK-NUEV@S DIRECTOR@S
• V.O. () subtítulos en español •

22.00 PRINCIPAL PROYECCIÓN PELÍC

El nuevo Audi Q2 presenta:

EL COCHE QUE ARRANCÓ A LA PRIMERA



Alguien tiene
que romper los clichés.

¿Te imaginas una película de miedo en la que se rompieran todos los clichés?
¿Sin la típica chica que se tropieza cuando la persiguen, ni móviles que se quedan
sin batería, ni coches que arrancan en el último segundo? Cualquiera diría que es
imposible. Cualquiera que no conociera el Nuevo Audi Q2, un #SUV con mucho
de #coupé, algo de #allroad, espíritu #deportivo, look #crossover, toques
de #urbano, actitud #offroad y totalmente libre de clichés.

Una cosa está clara: si se hiciera, sería una gran película.

Nuevo Audi Q2. #untaggable

Audi Vehículo Oficial
del Festival de San Sebastián.



64

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL